



J. S. BACH CHRISTMAS ORATORIO

Bach Collegium Japan
Masaaki Suzuki

BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

WEIHNACHTSORATORIUM, BWV 248 (CHRISTMAS ORATORIO)

142'19

Disc 1

PART I: JAUCHZET, FROHLOCKET! AUF, PREISET DIE TAGE

24'57

Christmas Day (25th December 1734)

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | 1. Chor. <i>Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage ...</i> | 7'35 |
| [2] | 2. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Es begab sich aber zu der Zeit ...</i> | 1'14 |
| [3] | 3. Rezitativ (Alt). <i>Nun wird mein liebster Bräutigam ...</i> | 0'56 |
| [4] | 4. Arie (Alt). <i>Bereite dich, Zion ...</i> | 5'05 |
| [5] | 5. Choral. <i>Wie soll ich dich empfangen ...</i> | 1'05 |
| [6] | 6. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und sie gebar ihren ersten Sohn ...</i> | 0'24 |
| [7] | 7. Choral und Rezitativ (Sopran, Bass). <i>Er ist auf Erden kommen arm ...</i> | 2'46 |
| [8] | 8. Arie (Bass). <i>Großer Herr, o starker König ...</i> | 4'30 |
| [9] | 9. Choral. <i>Ach, mein herzliebes Jesulein ...</i> | 1'10 |

PART II: UND ES WAREN HIRTEN IN DERSELBEN GEGEND

28'31

Second Day of Christmas (26th December 1734)

- | | | |
|------|--|------|
| [10] | 10. Sinfonia | 5'42 |
| [11] | 11. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und es waren Hirten in derselben Gegend ...</i> | 0'43 |
| [12] | 12. Choral. <i>Brich an, du schönes Morgenlicht ...</i> | 1'01 |
| [13] | 13. Rezitativ (Tenor, Sopran [Evangelist, Der Engel]). <i>Und der Engel sprach ...</i> | 0'42 |
| [14] | 14. Rezitativ (Bass). <i>Was Gott dem Abraham verheißen ...</i> | 0'39 |

15	15. Arie (Tenor). <i>Frohe Hirten, eilt, ach eilet ...</i>	3'35
16	16. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und das habt zum Zeichen ...</i>	0'20
17	17. Choral. <i>Schaut hin! dort liegt im finstern Stall ...</i>	0'38
18	18. Rezitativ (Bass). <i>So geht denn hin, ihr Hirten, geht ...</i>	0'57
19	19. Arie (Alt): <i>Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh ...</i>	9'33
20	20. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und alsobald war da bei dem Engel ...</i>	0'14
21	21. Chor. <i>Ehre sei Gott in der Höhe ...</i>	2'23
22	22. Rezitativ (Bass). <i>So recht, ihr Engel, jauchzt und singet ...</i>	0'25
23	23. Choral. <i>Wir singen dir in deinem Heer ...</i>	1'14

PART III: HERRSCHER DES HIMMELS, ERHÖRE DAS LALLEN 21'59

Third Day of Christmas (27th December 1734)

24	24. Chor. <i>Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen ...</i>	1'44
25	25. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren ...</i>	0'10
26	26. Chor (Die Hirten). <i>Lasset uns nun gehen gen Bethlehem ...</i>	0'40
27	27. Rezitativ (Bass). <i>Er hat sein Volk getröst' ...</i>	0'40
28	28. Choral. <i>Dies hat er alles uns getan ...</i>	0'41
29	29. Arie (Duett) (Sopran, Bass). <i>Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen ...</i>	7'32
30	30. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und sie kamen eilend ...</i>	1'11
31	31. Arie (Alt). <i>Schließe, mein Herze, dies selige Wunder ...</i>	4'51
32	32. Rezitativ (Alt). <i>Ja, ja! mein Herz soll es bewahren ...</i>	0'25
33	33. Choral. <i>Ich will dich mit Fleiß bewahren ...</i>	0'51
34	34. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und die Hirten kehrten wieder um ...</i>	0'26
35	35. Choral. <i>Seid froh dieweil ...</i>	0'42
36	35b. Chor. <i>Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen ...</i>	1'46

Disc 2

PART IV: FALLT MIT DANKEN, FALLT MIT LOBEN

21'29

New Year's Day (1st January 1735)

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | 36. Chor. <i>Fallt mit Danken, fällt mit Loben ...</i> | 5'29 |
| [2] | 37. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und da acht Tage um waren ...</i> | 0'34 |
| [3] | 38. Rezitativ (Bass) und Duett (Sopran, Bass). <i>Immanuel, o süßes Wort ...</i> | 2'20 |
| [4] | 39. Arie (Sopran). <i>Flößt mein Heiland, flößt dein Namen ...</i> | 5'23 |
| [5] | 40. Rezitativ (Bass) und Choral (Sopran). <i>Wohlan! Dein Name soll allein ...</i> | 1'22 |
| [6] | 41. Arie (Tenor). <i>Ich will nur dir zu Ehren leben ...</i> | 4'30 |
| [7] | 42. Choral. <i>Jesus richte mein Beginnen ...</i> | 1'37 |

PART V: EHRE SEI DIR, GOTT, GESUNGEN

22'45

Sunday after New Year's Day (2nd January 1735)

- | | | |
|------|---|------|
| [8] | 43. Chor. <i>Ehre sei dir, Gott, gesungen ...</i> | 6'36 |
| [9] | 44. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Da Jesus geboren war zu Bethlehem ...</i> | 0'22 |
| [10] | 45. Chor und Rezitativ (Alt). <i>Wo ist der neugeborne König der Juden? ...</i> | 1'48 |
| [11] | 46. Choral. <i>Dein Glanz all Finsternis verzehrt ...</i> | 0'46 |
| [12] | 47. Arie (Bass). <i>Erleucht auch meine finstre Sinnen ...</i> | 4'11 |
| [13] | 48. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Da das der König Herodes hörte ...</i> | 0'14 |
| [14] | 49. Rezitativ (Alt). <i>Warum wollt ihr erschrecken? ...</i> | 0'35 |
| [15] | 50. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und ließ versammeln alle Hohenpriester ...</i> | 1'24 |
| [16] | 51. Arie (Terzett) (Sopran, Alt, Tenor). <i>Ach, wenn wird die Zeit erscheinen? ...</i> | 5'16 |
| [17] | 52. Rezitativ (Alt). <i>Mein Liebster herrschet schon ...</i> | 0'30 |
| [18] | 53. Choral. <i>Zwar ist solche Herzensstube ...</i> | 0'50 |

PART VI: HERR, WENN DIE STOLZEN FEINDE SCHNAUBEN

22'38

Epiphany (6th January 1735)

- | | | |
|----|---|------|
| 19 | 54. Chor. <i>Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben ...</i> | 4'35 |
| 20 | 55. Rezitativ (Tenor, Bass [Evangelist, Herodes]). <i>Da berief Herodes ...</i> | 0'47 |
| 21 | 56. Rezitativ (Sopran). <i>Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen ...</i> | 0'52 |
| 22 | 57. Arie (Sopran). <i>Nur ein Wink von seinen Händen ...</i> | 3'48 |
| 23 | 58. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Als sie nun den König gehöret hatten ...</i> | 1'14 |
| 24 | 59. Choral. <i>Ich steh an deiner Krippen hier ...</i> | 1'02 |
| 25 | 60. Rezitativ (Tenor [Evangelist]). <i>Und Gott befahl ihnen im Traum ...</i> | 0'24 |
| 26 | 61. Rezitativ (Tenor). <i>So geht! genug, mein Schatz geht nicht von hier ...</i> | 1'51 |
| 27 | 62. Arie (Tenor). <i>Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken ...</i> | 4'02 |
| 28 | 63. Rezitativ (Sopran, Alt, Tenor, Bass). <i>Was will der Hölle Schrecken nun ...</i> | 0'40 |
| 29 | 64. Choral. <i>Nun seid ihr wohl gerochen ...</i> | 3'10 |

BACH COLLEGIUM JAPAN

MASAAKI SUZUKI *conductor*

Vocal soloists:

MONIKA FRIMMER *soprano*

YOSHIKAZU MERA *counter-tenor*

GERD TÜRK *tenor (Evangelist)*

PETER KOIJ *bass*

WEIHNACHTSORATORIUM (CHRISTMAS ORATORIO), BWV 248

This work, which Bach himself gave the designation 'oratorio', can be said to have a story-like narrative flow. It is thus not simply a group of independent, successively performed pieces, but a set of six sequential cantatas: a work on a grand scale which celebrates the entire joyous season from the three days of Christmas through New Year to Epiphany (6th January).

The *Christmas Oratorio* is one of the later works among Bach's church music. It was probably composed in November and December 1734, and the work was first performed between 25th December of that year and 6th January of the following. This was at the time that Bach, taking a break from writing church cantatas (which he had produced over a number of years, beginning in 1723), had turned his energies toward secular music, which he played with the Collegium Musicum in Leipzig.

However, based on the facts that in 1733 the *Kyrie* and *Gloria* of the Mass in B minor were presented at the Sachsen court and that, after the *Christmas Oratorio*, Bach produced further works entitled 'oratorios' (*Easter Oratorio*, *Ascension Oratorio*), it might be suggested that Bach was endeavouring to break new ground in church music. This is connected with his increasing tendency in his later years to create parodies, i.e. to arrange pre-existing material according to new, more exalted concepts. Thus, in the *Christmas Oratorio*, existing cantata choruses and arias are reinvigorated with new texts and linked together by newly-composed recitatives and chorales. As the existing music was brilliantly vivid and abundantly lyrical, the result was a religious work well suited to the celebration of Christ's nativity and the contemplation of its meaning.

Even in the autograph, the six cantatas comprising the *Christmas Oratorio* appear as separate manu-

scripts, and musically, too, each one stands on its own. But from such points as the choice of D major as the fundamental key and the juxtaposition of accounts of the nativity from Luke 2 and Matthew 2 (at variance with the texts appointed for the church services), we know that Bach conceived all six parts as one combined work. The narration of the nativity story is entrusted to the tenor, in the role of Evangelist, and other characters such as angels, Herod and shepherds also appear. Although Mary does not speak directly, what may be supposed to be her words and thoughts serves as the text of an alto solo in free verse.

The libretto is attributed to Picander, the author of the *St Matthew Passion* text. Parts 1–4 incorporate music that originated as BWV 213 (*Hercules auf dem Scheidewege*) and BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*), secular cantatas produced in 1733 for the Sachsen court. Part 6, too, contains almost in its entirety a lost church cantata.

The new sections produced by Bach included the music for the biblical narrative, chorales, and the *recitativo accompagnato* parts. These are varied pieces written with a mature technique, and among them, the free union of chorale and recitative is notable. Other new music included the *sinfonia* in Part 2 and the alto aria in Part 3 (No. 31), and also perhaps the opening chorus of Part 5. The first performance took place at both the Nikolaikirche and the Thomaskirche; Bach went back and forth with his choir between these two main churches of Leipzig. It appears that other performances took place in 1739/40, 1744/45 and 1745/46.

PART I
JAUCHZET, FROHLOCKET! AUF, PREISET DIE TÄGE
(REJOICE, EXULT, PRAISE THOSE DAYS)

Christmas Day (25th December)

On this day in 1734, Part I was performed in the morning during services at the Nikolaikirche and in the afternoon at the Thomaskirche. Beginning with a chorus sparkling with joy, the narrative unfolds throughout the subsequent movements with Joseph's and Mary's arrival in Bethlehem and the birth of Jesus in the stable. The orchestration here calls for 3 trumpets, timpani, 2 flutes, 2 oboes, 2 oboes d'amore, strings and continuo.

No. 1: Chorus (D major, 3/8)

The musical idea of the magnificent opening, in which the timpani sets the time and then trumpets join, corresponds with the text of the original piece, the first chorus of BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Here it has been artfully reworked to express the joy of Christmas.

No. 2: Recitative (Evangelist)

The Evangelist (Luke, in this case) begins his story with the visit of Joseph and Mary to Bethlehem. The time for Mary's delivery has come.

No. 3: Recitative (Alto)

Almost interrupting the narrator, the alto expresses a greeting, as from a bride to her bridegroom. Two oboes d'amore ('oboes of love') accompany.

No. 4: Aria (Alto, A minor, 3/8)

Above a light dance rhythm, the alto enjoins Zion, the multitude of the faithful, to prepare to welcome the Saviour. Originally (BWV 213, No. 9) the text of this

aria recounted Hercules' leave-taking from Pleasure – a very different kind of subject.

No. 5: Chorale (A minor, 4/4)

Verse 1 of Paul Gerhardt's Advent chorale *Wie soll ich dich empfangen* (*How can I welcome thee*, 1653) is set to a famous Passion chorale melody by H. L. Hassler. The sense of expectation continues to increase.

No. 6: Recitative (Evangelist)

Mary brings forth the new-born infant and lays him in a manger. From here, the music moves into a pastoral G major.

No. 7: Chorale (Soprano) and **Recitative** (Bass)

A contemplation of the meaning of the Nativity. Following the two oboes d'amore, the sopranos sing the sixth verse of Luther's Christmas chorale *Gelobet seist du, Jesu Christ* (*Praised be thou, Jesus Christ*, 1524), and the bass interjects comments between each line.

No. 8: Aria (Bass, D major, 2/4)

A bravura aria with trumpet accompaniment, it proclaims the infant to be 'great Lord, mighty King'. This piece was originally No. 7 of BWV 214.

No. 9: Chorale (D major, 4/4)

Verse 13 of Luther's Christmas chorale *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (*From Heaven high to earth I come*, 1535) contains the hope that our hearts may serve as a bed for Jesus. The trumpets and timpani, as if evoking the image of a host of angels, frame each half of the chorale.

PART II
UND ES WAREN HIRTEN IN DERSELBEN GEGEND
(AND THERE WERE IN THE SAME COUNTRY
SHEPHERDS ABIDING)

Second Day of Christmas (26th December)

Part II was performed at the Thomaskirche in the morning, and at the Nikolaikirche in the afternoon. Its theme is the angel's announcement to the shepherds camped with their flocks in the field (Luke 2:8–11); the words of the angel are built into a great chorus. In contrast to Part 1, it is a pastoral scene and the mood is calm. The orchestration is for 2 flutes, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, strings and continuo.

No. 10: Sinfonia (G major, 12/8)

This is the only instrumental piece in any of the six parts of the work. Pastorales in 12/8 time had appeared in Christmas music since early times. The distance between the lightly moving lines for flutes and violins and the melody of the group of oboes (the former representing the music of the angels, the latter that of the shepherds) gradually diminishes as the music progresses.

No. 11: Recitative (Evangelist)

The Evangelist describes the scene of the shepherds in the fields and the glory of God shining from above. Here a motif appears in the continuo which vividly describes the descent of the angel.

No. 12: Chorale (G major, 4/4)

As if impatiently waiting for the Evangelist to finish, the chorus enters with verse 9 of Johann Rist's Christmas chorale *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (*Have courage, my weak soul*, 1641). The result is as refreshing as the light of dawn.

No. 13: Recitative (Evangelist, Angel)

The angel (soprano) tells the shepherds: 'Fear not; today in David's city the Saviour has been born.'

No. 14: Recitative (Bass)

The bass states that what has come to pass fulfils the Old Testament covenant. The group of oboes accompanies.

No. 15: Aria (Tenor, E minor, 3/8)

This tenor aria is addressed to the shepherds, urging them to hurry to see the child. The continuo reflects light and quick running steps, and a solo flute and the tenor develop a skilful interaction. This movement is a parody of BWV 214, No. 5.

No. 16: Recitative (Evangelist)

Continuing the angel's announcement, the Evangelist describes the sign to the shepherds: a baby lying in a manger.

No. 17: Chorale (C major, 4/4)

Verse 8 of Paul Gerhardt's Christmas chorale *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (*Look, look, what is this miracle*, 1667) gives a vivid foretaste of the appearance of the infant.

No. 18: Recitative (Bass)

The bass enjoins the shepherds to go where the child is and sing him lullabies. The rocking pattern of a cradle appears in the continuo.

No. 19: Aria (Alto, G major, 2/4)

The setting for this aria is the stable, where a lullaby delights the heart. Throughout, the flute accompanies an octave above the voice; possibly symbolizing angelic support for the singing Mary.

No. 20: Recitative (Evangelist)

As the angel finishes speaking, the sky fills with the hosts of heaven, beginning to praise the Lord.

No. 21: Chorus (G major, 2/2)

‘Glory to God in the highest, and peace on earth.’ This lively and magnificent chorus encompasses three parts: the glory of God, peace on earth, and the joy of mankind. It is the largest of the pieces composed especially for the *Christmas Oratorio*.

No. 22: Recitative (Bass)

The bass calls on everyone to raise their voices and sing with the angels. In the autograph we can see that a partial score has been erased, after which a new score with continuo accompaniment only has been written.

No. 23: Chorale (G major, 12/8)

Now a chorus of the faithful sings with strong voices, harmonizing with the angelic choir. The words are verse 2 of Paul Gerhardt’s Christmas chorale *Wir singen dir, Immanuel* (*We sing to Thee, Emmanuel*, 1653), and here, the music from the chorale of No. 17 and the opening *sinfonia* are combined. The contrasting groups of oboes and flutes also merge smoothly at this point.

PART III

HERRSCHER DES HIMMELS, ERHÖRE DAS
LALLEN (LORD OF THE HEAVENS, HARK TO
THE BABBLE)

Third Day of Christmas (27th December)

Part III was performed on the 27th December during the morning services at the Nikolaikirche. The story of the shepherds’ visit to Bethlehem and their encounter with the child is told according to Luke’s gospel (2:15–19),

unfolding to music of praise. Both key and instrumentation correspond to Part I, and this music for the third day of Christmas rounds off the first half of the oratorio.

No. 24: Chorus (D major, 3/8)

This is a song of praise and thanks to God who rules the heavens. It originated as BWV 214, No. 9, and begins with a radiant introduction that includes trumpets and timpani before developing into vivid music in free contrapuntal style.

No. 25: Recitative (Evangelist)

Having heard the message of the angel, the shepherds decide to go to Bethlehem.

No. 26: Chorus (A major, 3/4)

Their discussion is set in lively four-part polyphony based on a running motif. To this, the flutes and violins provide a rapidly moving accompaniment.

No. 27: Recitative (Bass)

The bass enters to proclaim that what has occurred is a sign of the Lord’s compassion and also of the redemption of all.

No. 28: Chorale (A major, 4/4)

A communal voice reflects that what has taken place is not merely for the shepherds’ sake, but for us all, and that this reveals God’s great love. This is another verse of the chorale by Luther which appeared in No. 7, set to different music.

No. 29: Duet (Soprano and Bass, A major, 3/8)

This duet is based on BWV 213, No. 11. The soprano and bass, followed by two oboes d’amore, praise the sympathy and comfort of the Lord. A parody of a duet between Hercules and Virtue, its character suggests a love duet between the soul and Jesus.

No. 30: Recitative (Evangelist)

The shepherds, having found the child, spread the news to the world. The Evangelist then describes the pensive Mary.

No. 31: Aria (Alto, B minor, 2/4)

Accompanied by solo violin, Mary's soliloquy as she ponders the miracle before her is an aria of reflection and meditation. This is thought to be the only original aria in the oratorio and, in the autograph, traces of amendments can be found. Having first written an aria in 3/4 (with larger orchestration), Bach discarded it and inserted this aria in its place.

No. 32: Recitative (Alto)

The alto expresses her resolution to preserve in her heart that which she has witnessed.

No. 33: Chorale (G major, 4/4)

This decision is adopted by all of the faithful. With its short phrases and asymmetric structure, this chorale uses verse 15 of Paul Gerhardt's Christmas chorale *Fröhlich soll mein Herze springen* (*Joyful shall my heart spring*, 1653) as its text.

No. 34: Recitative (Evangelist)

The shepherds return, praising God.

No. 35: Chorale (F sharp minor, 4/4)

A harmonization of a rather old-fashioned chorale: verse 4 of Christoph Runge's Christmas chorale *Lasst Furcht und Pein* (*Leave fear and pain*, 1653). With elaborate lower parts, the music mirrors the inner depths of delight in the nativity. A repeat of the first chorus of Part 3 follows.

PART IV

**FALLT MIT DANKEN, FALLT MIT LOBEN
(FALL DOWN WITH THANKS, FALL DOWN
WITH PRAISE)**

New Year's Day (1st January)

On 1st January 1735 this section, which is written for New Year's Day (the day of the Child's circumcision and naming) was premièred in the morning at the Thomaskirche and in the afternoon at the Nikolaikirche. It is the only part set in a flat key (the key of F major), and two horns are also used, giving Part IV a new and distinct sound and character. The orchestration is for two horns, two oboes, strings and continuo.

No. 36: Chorus (F major, 3/8)

The clear tone of the horns announces a new character, fitting to the beginning of the second half of the oratorio. The movement is a parody of the opening chorus of BWV 213, *Lasst uns sorgen* (*Let us sorrow*).

No. 37: Recitative (Evangelist)

The day of the circumcision has come and, in accordance with the angel's words, the child is named Jesus. The name of Jesus is brought particularly to the ear by the high A upon which it is sung.

No. 38: Recitative and Chorale (Bass and Soprano)

The nativity is nothing less than the accomplishment of the words from the book of Isaiah: 'Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Emmanuel'. This contemplation on the Name thus begins with 'Emmanuel' (meaning 'God with us'), and moves on to the question of what Jesus is to us. Around this twines the second half of verse 1 of Johann Rist's 1642 chorale of longing for Jesus *Jesu, du mein liebstes Leben* (*Jesus, Thou my beloved life*); as the

text reaches the Passion on the cross, the bass turns to thoughts of his own death.

No. 39: Aria (Soprano with Echo, C major, 6/8)

This echo aria is based on BWV 213, No. 5. The original piece featured Hercules calling to the echo; here it has been transformed into the soprano addressing the Saviour. As if from another dimension a second soprano voice join in towards the end in a beautiful duet on the word *Ja* (Yes).

No. 40: Recitative and Choral (Bass and Soprano)

This choral and recitative harks back to No. 38. The reflection on the name of Jesus brings still more fervent joy.

No. 41: Aria (Tenor, D minor, 4/4)

In this powerful aria (a parody of BWV 213, No. 7), the tenor sings of his decision to live only to praise the Lord. The competition between the tenor and the *obbligato* instruments has the energy of a true concerto piece.

No. 42: Choral (F major, 3/4)

The final movement of Part IV uses verse 15 of Johann Rist's New Year's choral *Hilf, Herr Jesu, lass gelingen* (Help, Lord Jesus, let succeed, 1642), thus creating the association between the day of the circumcision and naming and the first day of the New Year. The two horns return, underpinning each line of the chorus with conviction.

PART V
EHRE SEI DIR, GOTT, GESUNGEN
(GLORY BE SUNG TO YOU, GOD)

Sunday after New Year's Day

In 1735 this Sunday fell on 2nd January, and Part V was first performed during the morning service at the Nikolaikirche. Its theme is the fear and trepidation of King Herod at the birth of Jesus (Matthew 2:1–6). The entire section is written with a light structure, perhaps because it is intended for a lesser feast day, and because it portrays Jesus as the 'light' against the darkness. The orchestration is for two oboes d'amore, strings and continuo.

No. 43: Chorus (A major, 3/4)

Concerning this chorus, marked *Vivace*, two opposing views exist: some think it is a parody of an unidentified piece, whereas others believe it to be an original composition. Among the six opening choruses of the oratorio, it is the most nimble, with a texture that changes freely between homophony and polyphony.

No. 44: Recitative (Evangelist)

Taken from the Gospel of St Matthew, this recitative presents the legend of the Wise Men.

No. 45: Chorus and Recitative (Alto, B minor, 4/4)

Interrupting the chorus of the Wise Men ('Where is he that is born King of the Jews?'), the alto breaks in with 'Look for him in my breast'. This king, as the alto explains, is none other than 'the light that should also shine for the Gentiles'. This piece is a parody of a part of the *St Mark Passion* (1731, now lost).

No. 46: Chorale (A major, 4/4)

A hymn to Jesus, who changes darkness into light; the brilliance of A major is overflowing. The text is verse 5 of Georg Weissel's *Nun, liebe Seel, nun ist es Zeit* (*Now, beloved soul, now is the time*, 1642).

No. 47: Aria (Bass, F sharp minor, 2/4)

The bass asks for the glory of Jesus to enlighten him with its fire. This piece is an adaptation of the soprano aria with flute found as No. 7 of BWV 215, *Preise dein Glücke* (1734).

No. 48: Recitative (Evangelist)

Hearing the words of the Wise Men, King Herod and all of Jerusalem are troubled.

No. 49: Recitative (Alto)

The strings illustrate the trembling of the people. Scolding them for their fear, the alto charges them rather to rejoice.

No. 50: Recitative (Evangelist)

Herod gathers the chief priests and scribes together to take counsel. During a portion where they quote from the book of Micah, the piece picks up into a more cheerful *Andante arioso*.

No. 51: Trio (Soprano, Alto and Tenor, B minor, 2/4)

'When will salvation come?' – while the soprano and tenor repeat this question, the alto interjects: 'Hush! It is here!' While the piece is probably a parody, the work on which it is based is not known.

No. 52: Recitative (Alto)

The alto proclaims that Jesus already rules! His throne is the heart.

No. 53: Chorale (A major, 4/4)

The light of grace illuminates the dark cavern of the heart, making it suitable to be a throne for the King. Among the finales of the six parts, this is the simplest four-part arrangement. The chorale is verse 9 of *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (*Ye stars, ye hollow winds*, 1655) by Johann Franck.

PART VI

HERR, WENN DIE STOLZEN FEINDE
SCHNAUBEN LORD, WHEN THE PROUD
ENEMIES SNORT WITH RAGE)

Epiphany (6th January)

This section was premièred on the 6th January, the Feast of the Epiphany, at the Thomaskirche in the morning and at the Nikolaikirche in the afternoon. Its theme is the visit of the Wise Men, following the star (Matthew 2: 7–12). Of its eleven movements, if we exclude the recitatives on Gospel texts and the central chorale, the remaining seven are believed to be arrangements of the movements of the lost cantata BWV 248a (1734). D major makes its appearance a third time, and the trumpets and timpani also return. The orchestration calls for three trumpets, timpani, two oboes, two oboes d'amore, strings and continuo.

No. 54: Chorus (D major, 3/8)

Matching the opening choruses of Parts I and III, this movement too has a dance rhythm in triple time. Arguably, it asks for the power of the Lord as help in the struggle. The brilliant rejoicing of the first half of the oratorio makes its return.

No. 55: Recitative (Evangelist, Herod)

Herod (bass) summons the Wise Men, and sends them to Bethlehem.

No. 56: Recitative (Soprano)

The soprano, in a reaction to Herod's words: 'I too will go to worship him', comments that the Lord sees through all deceit.

No. 57: Aria (Soprano, A major, 3/4)

In the soprano aria which follows, the peculiar effect of 3/4-time with a shifted accent serves to express the strength of God's hand. The alternation of strong and weak produces an echo effect.

No. 58: Recitative (Evangelist)

The Wise Men depart, following the star. Arriving at their destination, they joyfully worship the child.

No. 59: Chorale (G major, 4/4)

Verse 1 of Paul Gerhardt's nativity chorale *Ich steh an deiner Krippen hier* (*I stand here at thy cradle*, 1656) is sung.

No. 60: Recitative (Evangelist)

Following a warning they receive in a dream, the Wise Men avoid Herod and return home by a different route.

No. 61: Recitative (Tenor)

The continuo plays a figure evocative of the walking feet of the Wise Men; the tenor compares Jesus to a bridegroom, and begins to tell of thoughts of love. Content of this kind has, up until this point, been entrusted to the alto but now, possibly owing to the unavailability of the singer for Bach's first performance, it is the tenor who presents it. The dynamics and tempo are meticulously set out in the accompaniment.

No. 62: Aria (Tenor, B minor, 2/4)

This aria has the same instrumentation as No. 61. Triumphant, the faithful now stand strong against the enemy.

No. 63: Recitative (Soprano, Alto, Tenor, Bass)

A four-voice recitative, in which the four soloists conduct us toward the last movement with imitative entries.

No. 64: Chorale (D major, 4/4)

Following a splendid introduction, verse 4 of Georg Werner's *Ihr Christen auserkoren* (*You chosen Christians*, 1648) is sung with vigour. Taking the melody of a Passion chorale, this movement, which proclaims the victory of Christ, reminds us that the meaning of the Nativity is fulfilled in the Passion.

© *Tadashi Ioyama 1998*

Monika Frimmer, soprano, studied at the State College of Music and Theatre in Hanover, where she graduated with distinction as an opera and concert singer. A prizewinner in the West German National Singing Competition in Berlin; she attended masterclasses and worked with Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler and Jörg Demus. She performs all over the world in concerts, opera and oratorio and is much in demand at the most prestigious festivals. Monika Frimmer's repertoire includes baroque, classical, romantic and modern music.

Yoshikazu Mera has established himself as one of the world's leading counter-tenors. Though trained as a classical singer, he reached a worldwide public with his unforgettable performance of the title song for the animated film *Princess Mononoke*, and he is now recognized as a new type of entertainer with an unusually diverse repertoire covering Renaissance and baroque vocal music, German *Lieder*, Negro spirituals, songs from musicals and popular Japanese songs. His performances in Bach's cantatas with the Bach Collegium Japan have won widespread acclaim.

Gerd Türk received his first vocal and musical training as a choir boy. He completed his studies of baroque singing and interpretation at the Schola Cantorum Basiliensis under Richard Levitt and René Jacobs. Working with the foremost early music conductors, he has appeared in the world's most prestigious concert halls. Gerd Türk has been a member of the ensemble Cantus Cölln, and has close contact with the Ensemble Gilles Binchois. He teaches at the Schola Cantorum Basiliensis and gives masterclasses at the Tokyo University of the Arts.

After learning the violin, **Peter Kooij** studied singing under Max van Egmond at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam. He has performed at the world's foremost musical venues under the direction of Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Frans Brüggen and Gustav Leonhardt. His numerous recordings feature a repertoire that extends from Monteverdi to Kurt Weill. Peter Kooij also teaches at the Royal Conservatoire in The Hague, the Tokyo University of fine Arts and Music and the University of the Arts Bremen. In 2016, he was awarded the Bach Medal of the City of Leipzig.

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach's church cantatas, an enterprise which in 2013 was concluded with the release of the 55th and final volume. During this period, the BCJ has also established itself on the international concert scene, with appearances at prestigious venues and festivals such as Carnegie Hall in New York, the Ansbach Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London. Besides the much acclaimed

recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale choral works by Bach, as well as Monteverdi (*Vespers*), Handel (*Messiah*) and, most recently, Mozart (Requiem, Great Mass in C minor) and Beethoven (*Missa solennis*).
www.bachcollegiumjapan.org

Born in Kobe, **Masaaki Suzuki** began working as a church organist at the age of twelve. He studied the organ under Tsuguo Hirono at the Tokyo University of the Arts, going on to the Sweelinck Academy in Amsterdam in 1979. There he studied the harpsichord under Ton Koopman and the organ under Piet Kee, graduating with a soloist's diploma in both instruments. His impressive discography on the BIS label has brought him many critical plaudits, and he is regularly invited to work with renowned period ensembles such as the Orchestra of the Age of Enlightenment and Philharmonia Baroque. Masaaki Suzuki also conducts modern orchestras, including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, New York Philharmonic, Orchestre Symphonique de Montréal and Tokyo Philharmonic Orchestra, in repertoire as diverse as Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart and Stravinsky. Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as an organist and harpsichordist. Founder of the early music department at the Tokyo University of the Arts, Masaaki Suzuki was named honorary professor there in 2015. He is currently guest professor at Kobe Shoin Women's University as well as principal guest conductor at the Yale Schola Cantorum. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, and in 2012 he received the Bach Medal, awarded by the city of Leipzig.

WEIHNACHTSORATORIUM, BWV 248

Dieses Werk, dem Bach selbst die Bezeichnung „Oratorium“ gab, hat den erzählerischen Fluss einer Geschichte. Es ist daher nicht einfach eine Reihe voneinander unabhängiger Stücke, die nacheinander aufgeführt werden, sondern eine Zusammenstellung von sechs sequentiellen Kantaten: ein groß angelegtes Werk, das die festliche Zeit von den drei Weihnachtstagen über Neujahr bis zum Dreikönigsfest beschreibt.

Das *Weihnachtsoratorium* ist eines der späteren Werke in Bachs Kirchenmusik. Die Kompositionsarbeit fand vermutlich im November und Dezember 1734 statt, und das Werk wurde erstmals zwischen dem 25. Dezember dieses Jahres und dem 6. Januar des folgenden zur Aufführung gebracht. In dieser Zeit hatte Bach seine Arbeit an den Kirchenkantaten (mit der er ab 1723 hauptsächlich beschäftigt gewesen war) unterbrochen, um seine Energie weltlicher Musik zu widmen, die er mit dem Collegium Musicum in Leipzig aufführte.

Die Tatsache, dass die Kyrie- und Gloriasätze der h-moll-Messe 1733 am sächsischen Hof dargeboten wurden, und dass Bach nach dem *Weihnachtsoratorium* eine Reihe weiterer Werke mit der Bezeichnung „Oratorium“ komponierte (*Osteroratorium*, *Himmelfahrtsoratorium*), lässt vermuten, dass er sich bemühte, neue Wege in der Kirchenmusik zu beschreiten. Dies ist mit seiner in späteren Jahren zunehmenden Tendenz verbunden, Parodien zu verfassen, d.h. bereits existierende Musik neuen, höheren Konzepten entsprechend zu arrangieren. So wurden für das *Weihnachtsoratorium* vorhandene Kantatenchöre und -arien mit neuen Texten versehen und durch neukomponierte Rezitative und Choräle miteinander verbunden. Da die verfügbare Musik sehr anschaulich und in hohem Maße lyrisch war, entstand ein geistliches Werk, das für die Feier der Geburt Christi und die Reflexion über deren Bedeutung gut geeignet war.

Im Autograph erscheinen die sechs Kantaten des *Weihnachtsoratoriums* als separate Handschriften, und musikalisch sind sie ebenfalls selbständig. Gewisse Umstände, wie die Wahl der Grundtonart D-Dur oder die Gegenüberstellung der beiden Versionen der Weihnachtsgeschichte bei Lukas 2 und Matthäus 2 (die sich von den für die Kirche gewählten Lesungen unterscheiden), zeigen, dass Bach die sechs Teile als ein kombiniertes Werk konzipierte. Die Erzählung der Weihnachtsgeschichte ist dem Tenor in seiner Rolle als Evangelist anvertraut, und andere Charaktere, wie Engel, Herodes und Hirten, kommen ebenfalls vor. Maria spricht nicht direkt; die Worte und Gedanken, die von ihr stammen könnten, werden vom Altsolo durch einen Text in freier Versform dargestellt.

Das Libretto wird Picander zugeschrieben, dem Autor des Textes zur *Matthäus-Passion*. Die Teile 1-4 enthalten Musik, die aus BWV 213 (*Herkules auf dem Scheidewege*) und BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*) stammt, weltlichen Kantaten, die 1733 für den sächsischen Hof komponiert worden waren. Der Teil Nr. 6 besteht fast zur Gänze aus einer verschollenen Kirchenkantate.

Die von Bach neu geschriebenen Teile setzen sich aus der Musik für die biblische Erzählung, den Choralen und den Abschnitten mit *Recitativo accompagnato* zusammen. Dies sind farbenprächtige Stücke, mit reifer Technik geschrieben. Bemerkenswert ist die freie Verbindung von Choral und Rezitativ. Zur neukomponierten Musik gehört auch die Sinfonia im Teil Nr. 2 und die Altarie im Teil Nr. 3 (Nr. 31), vielleicht auch die Anfangschor vom Teil Nr. 5. Die Erstaufführung fand sowohl in der Nikolaikirche als auch in der Thomaskirche statt; mit seinem Chor wanderte Bach zwischen diesen beiden Leipziger Hauptkirchen hin und her. Weitere Aufführungen erfolgten vermutlich 1739/40, 1744/45 und 1745/46.

TEIL I

JAUCHZET, FROHLOCKET! AUF, PREISET DIE TAGE

Erster Weihnachtsfeiertag (25. Dezember)

An diesem Tag des Jahres 1734 wurde die Kantate beim Morgengottesdienst in der Nikolaikirche, nachmittags in der Thomaskirche aufgeführt. Die Erzählung beginnt mit einem freudestrahlenden Chor und entfaltet sich in den folgenden Sätzen mit der Ankunft Josephs und Marias in Bethlehem und Jesu Geburt im Stall. Das Orchester besteht hier aus 3 Trompeten, Pauken, 2 Flöten, 2 Oboen, 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 1: Chor (D-Dur, 3/8)

Der musikalische Gedanke dieses großartigen Anfangssatzes, in dem das Zeitmaß von den Pauken bestimmt wird, zu denen sich die Trompeten gesellen, entspricht dem Text des Originals, des Anfangschors von BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Hier wurde er kunstvoll verändert, um die weihnachtliche Freude zum Ausdruck zu bringen.

Nr. 2: Rezitativ (Evangelist)

Der Evangelist (in diesem Fall Lukas) beginnt zu erzählen: Joseph und Maria reisen nach Bethlehem. Die Zeit der Geburt ist gekommen.

Nr. 3: Rezitativ (Alt)

Der Alt unterbricht die Erzählung mit dem Gruß einer Braut an ihren Bräutigam. Zwei Oboen d'amore („Liebesoboen“) begleiten.

Nr. 4: Arie (Alt, a-moll, 3/8)

Zu einem leicht tänzerischen Rhythmus ermahnt der Alt Zion, die Gläubigen, sich auf die Ankunft des Heilandes vorzubereiten. Ursprünglich erzählte diese Arie vom Abschied des Herkules vom Vergnügen – ein völlig andersartiges Thema. (BWV 213 – 9)

Nr. 5: Choral (a-moll, 4/4)

Die erste Strophe von Paul Gerhards Adventschoral *Wie soll ich dich empfangen* (1653) ist zur Passionschoralmelodie von Hans Leo Haßler (?) aus der *Matthäus-Passion* gesetzt. Die erwartungsvolle Spannung steigt.

Nr. 6: Rezitativ (Evangelist)

Maria gebärt ihren ersten Sohn und legt ihn in eine Krippe. Ab hier erklingt die Musik in einem pastoralen G-Dur.

Nr. 7: Choral (Sopran) **und Rezitativ** (Bass)

Eine Reflexion über die Bedeutung der Geburt. Den beiden Oboen d'amore folgend singt der Sopran die sechste Strophe von Luthers Weihnachtschoral *Gelobet seist du, Jesu Christ* (1524). Der Bass unterbricht nach jeder Liedzeile mit einem kommentierenden Einwurf.

Nr. 8: Arie (Bass, D-Dur, 2/4)

Diese Bravourarie mit Trompetenbegleitung verkündet, dass das Kind der „große Herr, starke König“ ist. Dieses Stück war ursprünglich BWV 214, Nr. 7.

Nr. 9: Choral (D-Dur, 4/4)

Die Strophe 13 von Luthers Weihnachtschoral *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (1535) drückt den Wunsch aus, unsere Herzen mögen ein Bett für das Jesuskind sein. Trompeten und Pauken umrahmen jede Hälfte des Chorals wie ein Bild der Engelsschar.

TEIL II

UND ES WAREN HIRTEN IN DERSELBEN GEGEND

Zweiter Weihnachtsfeiertag (26. Dezember)

Der zweite Teil wurde morgens in der Thomaskirche, nachmittags in der Nikolaikirche aufgeführt. Er handelt von der Botschaft des Engels an die Hirten, die ihre Herden auf dem Felde hüteten (Lukas 2:8-11); die Worte des Engels werden zu einem großen Chor aufgebaut. Im Gegensatz zu Teil 1 ist dies eine pastorale Szene mit ruhiger Atmosphäre. Das Orchester besteht aus 2 Flöten, 2 Oboen d'amore, 2 Oboen da caccia, Streichern und Continuo.

Nr. 10: Sinfonia (G-Dur, 12/8)

Dies ist das einzige Instrumentalstück sämtlicher sechs Teile des Werkes. Die Pastorale im 12/8-Takt war seit langem in der Weihnachtsmusik gebräuchlich. Der Kontrast zwischen den sich leicht bewegenden Linien der Flöten und Violinen und der Melodie der Oboengruppe (die erstere stellt die Musik der Engel, die letztere jene der Hirten dar) verblasst allmählich im Verlauf der Musik.

Nr. 11: Rezitativ (Evangelist)

Der Evangelist beschreibt die Szene mit den Hirten auf dem Felde und die „Klarheit des Herrn“. Im Continuo erscheint eine Figur, die das Herabsteigen des Engels lebhaft schildert.

Nr. 12: Choral (G-Dur, 4/4)

Als ob er ungeduldig darauf gewartet hätte, dass der Evangelist aufhört, erscheint der Chor mit der neunten Strophe von Johann Rists Weihnachtshoral *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (1641). Das Ergebnis ist erfrischend wie das Licht der Morgendämmerung.

Nr. 13: Rezitativ (Evangelist, Engel)

Der Engel (Sopran) sagt den Hirten: „Fürchtet euch nicht; euch ist heute der Heiland geboren in der Stadt David“.

Nr. 14: Rezitativ (Bass)

Der Bass erzählt, dass das Geschehene die Verheißungen des Alten Testaments erfüllt. Die Oboengruppe begleitet.

Nr. 15: Arie (Tenor, e-moll, 3/8)

Diese Tenorarie spricht zu den Hirten und ermahnt sie zu eilen, um das Kind zu sehen. Das Continuo widerspiegelt leichte, schnell laufende Schritte, zwischen dem Flötensolo und dem Tenor findet ein geschicktes Wechselspiel statt. Dieser Satz parodiert BWV 214, Nr. 5.

Nr. 16: Rezitativ (Evangelist)

Der Evangelist knüpft an die Worte des Engels an und beschreibt den Hirten das Zeichen: ein Wickelkind in einer Krippe.

Nr. 17: Choral (D-Dur, 4/4)

Die achte Strophe aus Paul Gerhards Weihnachtschoral *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (1667) vermittelt eine lebendige Vorstellung von der Erscheinung des Kindes.

Nr. 18: Rezitativ (Bass)

Der Bass ermahnt die Hirten, dorthin zu gehen, wo das Kind ist, und ihm Wiegenlieder zu singen. Im Continuo ist eine wiegende Bewegung zu hören.

Nr. 19: Arie (Alt, G-Dur, 2/4)

Diese Arie schildert die Szene im Stall, wo ein Wiegenlied das Herz erfreut. Eine Flöte begleitet die Solostimme um eine Oktave höher; vielleicht soll dies sym-

bolisieren, dass die Engel die singende Maria unterstützen.

Nr. 20: Rezitativ (Evangelist)

Als der Engel zu sprechen aufhört, erscheinen die himmlischen Heerscharen, und die Lobpreisung Gottes beginnt.

Nr. 21: Chor (G-Dur, 2/2)

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden“. Dieser lebhafte und großartige Chor besteht aus drei Teilen: Gottes Ehre, Friede auf Erden und Wohlgefallen der Menschen. Unter den eigens für das *Weihnachtsoratorium* komponierten Stücken ist dies das größte.

Nr. 22: Rezitativ (Bass)

Der Bass ermahnt alle, die Stimme zu erheben und mit den Engeln zu singen. Im Autograph können wir sehen, dass Teile der Partitur gestrichen wurden, wonach ein neues Manuskript mit reiner Continuo-Begleitung geschrieben wurde.

Nr. 23: Choral (G-Dur, 12/8)

Ein Chor der Gläubigen singt mit kraftvollen Stimmen in Harmonie mit dem Engelschor. Die Worte stammen aus der zweiten Strophe von Paul Gerhards Weihnachtschoral *Wir singen dir, Immanuel* (1653), und hier wird die Musik des Chorals Nr. 17 mit jener der Sinfonia (Nr. 10) kombiniert. Die kontrastierenden Oboen und Flöten vermischen sich sanft.

TEIL III
HERRSCHER DES HIMMELS,
ERHÖRE DAS LALLEN

Dritter Weihnachtsfeiertag (27. Dezember)

Der dritte Teil wurde am dritten Weihnachtsfeiertag während des Morgengottesdienstes in der Nikolai-kirche aufgeführt. Die Geschichte vom Besuch der Hirten in Bethlehem und ihrem Treffen mit dem Kind wird nach Lukas (2:15-19) mit einer Musik des Lobes erzählt. Tonart und Orchesterbesetzung entsprechen jenen des ersten Teiles, und diese Musik für den dritten Weihnachtsfeiertag rundet die erste Hälfte des Oratoriums ab.

Nr. 24: Chor (D-Dur, 3/8)

Dies ist ein Lied des Lobes und des Danks an Gott. Ursprünglich stammt es aus BWV 214, Nr. 9, und beginnt mit einer strahlenden Einleitung mit Trompeten und Pauken, bevor es sich zu einer lebhaften Musik im frei kontrapunktischen Stil entwickelt.

Nr. 25: Rezitativ (Evangelist)

Nachdem sie die Botschaft des Engels gehört haben, beschließen die Hirten, nach Bethlehem zu gehen.

Nr. 26: Chor (A-Dur, 3/4)

Ihre Diskussion findet in lebhafter, vierstimmiger Polyphonie statt, die auf einem laufenden Motiv basiert. Flöten und Violinen spielen eine schnelle Begleitung.

Nr. 27: Rezitativ (Bass)

Der Bass verkündet, dass das Geschehene ein Zeichen der Barmherzigkeit des Herrn und unserer Erlösung ist.

Nr. 28: Choral (A-Dur, 4/4)

Was sich ereignet hat, ist nicht nur für die Hirten bestimmt gewesen, sondern für uns alle. Dies zeigt Gottes

große Liebe. Eine weitere Strophe des Luther-Chorals aus Nr. 7 erklingt, jedoch zu einer anderen Musik gesetzt.

Nr. 29: Duett (Sopran und Bass, A-Dur, 3/8)

Dieses Duett basiert auf BWV 213, Nr. 11. Sopran und Bass, von zwei Oboen d'amore (Liebesoboen) gefolgt, preisen Anteilnahme und Trost des Herrn. Diese Parodie eines Duetts zwischen Herkules und der Tugend hat einen Charakter, der wie ein Liebesduett zwischen der Seele und Jesus anmutet.

Nr. 30: Rezitativ (Evangelist)

Die Hirten haben das Kind gefunden und erzählen der Welt davon. Der Evangelist beschreibt die nachdenkliche Maria.

Nr. 31: Arie (Alt, h-moll, 2/4)

Dieser von einer Solovioline begleitete Monolog der Maria, die das Wunder vor ihr begründet, ist eine nachdenkliche Arie. Man vermutet, dass dies die einzige Originalarie des Oratoriums ist, und im Autograph sind Spuren von Änderungen zu finden. Nachdem er zunächst eine Arie im 3/4-Takt (mit größerem Orchester) geschrieben hatte, verwarf Bach sie und ersetzte sie durch dieses Stück.

Nr. 32: Rezitativ (Alt)

Der Alt beschließt, die Ereignisse in seinem Herzen zu bewahren.

Nr. 33: Choral (G-Dur, 4/4)

Diese Entscheidung wird von den Gläubigen übernommen. Mit kurzen Phrasen und asymmetrischen Strukturen verwendet der Choral die Strophe 15 aus Paul Gerhards Weihnachtschoral *Fröhlich soll mein Herze springen* (1653) als Text.

Nr. 34: Rezitativ (Evangelist)

Die Hirten kehren wieder um und preisen Gott.

Nr. 35: Choral (fis-moll, 4/4)

Harmonisierung eines recht altmodischen Chorals (Strophe 4 von Christoph Runges Weihnachtschoral *Lasst Furcht und Pein* [1653]). Mit ausgearbeiteten Unterstimmen widerspiegelt die Musik die tiefe, innige Freude über die Geburt. Es folgt eine Reprise des ersten Chores im Teil 3.

TEIL IV

FALLT MIT DANKEN, FALLT MIT LOBEN

Neujahrstag (1. Januar)

Am 1. Januar 1735 wurde dieser Teil, der für den Neujahrstag geschrieben ist (den Tag der Beschneidung und Taufe des Herrn), uraufgeführt, morgens in der Thomaskirche, nachmittags in der Nikolaikirche. Dies ist die einzige Kantate in einer B-Tonart (F-Dur), und durch die Verwendung zweier Hörner erhält der vierte Teil einen neuen, individuellen Klang. Das Orchester besteht aus 2 Hörnern, 2 Oboen, Streichern und Continuo.

Nr. 36: Chor (F-Dur, 3/8)

Der klare Klang der Hörner kündigt einen neuen Charakter an, der für den Anfang der zweiten Hälfte des Oratoriums passend ist. Der Satz ist eine Parodie des Anfangschores von BWV 213, *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen*.

Nr. 37: Rezitativ (Evangelist)

Der Tag der Beschneidung ist da, und nach den Worten des Engels wird das Kind Jesus genannt. Der Name wird besonders hervorgehoben durch das hohe A, auf welchem er gesungen wird.

Nr. 38: Rezitativ und Choral (Bass und Sopran)

Die Geburt Jesu ist die Erfüllung der Worte Jesajas: „Eine Jungfrau soll einen Sohn empfangen und gebären, und soll ihn Immanuel heißen“. Die Betrachtung des Namens beginnt mit „Immanuel“ (=Gott mit uns) und führt weiter zu der Frage, was uns Jesus bedeutet. Rings herum bewegt sich die zweite Hälfte der ersten Strophe von Johann Rists Choral aus dem Jahre 1642 über die Sehnsucht nach Jesus, *Jesu, du mein liebstes Leben*. Als der Text zur Passion am Kreuz kommt, denkt der Bass an seinen eigenen Tod.

Nr. 39: Arie (Sopran mit Echo, C-Dur, 6/8)

Diese Echoarie basiert auf BWV 213, Nr. 5. Das Originalstück stellte Herkules beim Anrufen des Echos dar; hier ist es der Sopran, der den Heiland anruft. Zwei Sopranstimmen im Dialog aus verschiedenen Seiten vereinigen sich schließlich in einem schönen Duett auf dem Wort „Ja“.

Nr. 40: Rezitativ und Choral (Bass und Sopran)

Dieser Choral und das Rezitativ blicken auf Nr. 38 zurück. Die Reflexion über den Namen Jesus ruft noch mehr Freude hervor.

Nr. 41: Arie (Tenor, d-moll, 4/4)

In dieser machtvollen Arie (einer Parodie von BWV 213, Nr. 7) besingt der Tenor seine Entscheidung, nur dem Herrn zu Ehren zu leben. Der Wettbewerb zwischen Tenor und Obbligatoinstrumenten hat die Ausdruckskraft eines richtigen Konzertstückes.

Nr. 42: Choral (F-Dur, 3/4)

Der letzte Satz des vierten Teils verwendet die fünfzehnte Strophe von Johann Rists Neujahrschoral *Hilf, Herr Jesu, lass gelingen* (1642). Hier wird der Tag der Beschneidung und Taufe mit dem ersten Tag des neuen Jahres verbunden. Die beiden Hörner untermalen überzeugend jede Zeile des Chores.

TEIL V

EHRE SEI DIR, GOTT, GESUNGEN

Sonntag nach Neujahr

Im Jahre 1735 fiel dieser Sonntag auf den 2. Januar, und der fünfte Teil wurde beim Morgengottesdienst in der Nikolaikirche erstmals aufgeführt. Das Thema ist die durch die Geburt Jesu erweckte Furcht des Königs Herodes (Matthäus 2: 1-6). Die Struktur dieses Teils ist unkompliziert, vielleicht weil er für einen geringeren Feiertag geschrieben wurde, und Jesus wird als das „Licht“ gegen die Finsternis betrachtet. Das Orchester besteht aus 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 43: Chor (A-Dur, 3/4)

Es gibt zwei entgegengesetzte Meinungen über diesen mit *Vivace* bezeichneten Chor: manche meinen, er sei eine Parodie eines unbekannten Stücks, während andere denken, er sei eine Originalkomposition. Unter den sechs Anfangschören des Oratoriums ist er der wenigste, und der Satz wechselt frei zwischen Homophonie und Polyphonie.

Nr. 44: Rezitativ (Evangelist)

Dieses dem Matthäusevangelium entnommene Rezitativ ist der Beginn der Geschichte der Weisen aus dem Morgenlande.

Nr. 45: Chor und Rezitativ (Alt, h-moll, 4/4)

„Wo ist der neugeborene König der Juden?“ Wie eine Unterbrechung des Chores der Weisen erscheint der Alt mit „Sucht ihn in meiner Brust“. Dieser König, erklärt der Alt, ist niemand Geringerer als „das Licht, das auch den Heiden scheinen soll“. Dieses Stück ist eine Parodie eines Teils der *Markus-Passion* (1731, jetzt verschollen).

Nr. 46: Choral (A-Dur, 4/4)

Eine Hymne in strahlendem A-Dur an Jesus, der die Finsternis in Licht verwandelt. Der Choral ist die fünfte Strophe von Georg Weissels *Nun, liebe Seel, nun ist es Zeit* (1642).

Nr. 47: Arie (Bass, fis-moll, 2/4)

Der Bass bittet, die Herrlichkeit Jesu möge ihn erleuchten. Dieses Stück ist eine Einrichtung der Sopranarie mit Flöte aus BWV 215 Nr. 7 (1734).

Nr. 48: Rezitativ (Evangelist)

Als Herodes die Worte der Weisen hört, erschrickt er und mit ihm ganz Jerusalem.

Nr. 49: Rezitativ (Alt)

Die Streicher stellen das Schaudern der Menschen dar. Der Alt ermahnt sie, sich vielmehr zu freuen.

Nr. 50: Rezitativ (Evangelist)

Herodes lässt alle Hohenpriester und Schriftgelehrten versammeln, um sich beraten zu lassen. In dem Abschnitt, wo sie das Buch Micha zitieren, geht das Stück in ein fröhlicheres *Andante arioso* über.

Nr. 51: Trio (Sopran, Alt und Tenor, h-moll, 2/4)

„Wann kommt der Trost der Seinen?“ Während Sopran und Tenor diese Frage wiederholen, ruft der Alt dazwischen: „Schweigt, er ist schon wirklich hier!“ Das Stück ist vermutlich eine Parodie, deren Vorlage unbekannt ist.

Nr. 52: Rezitativ (Alt)

Der Alt verkündet, dass Jesus bereits herrscht! Sein Thron ist das Herz.

Nr. 53: Choral (A-Dur, 4/4)

Der Gnadenstrahl erhellt die finstere Grube des Herzens, damit es ein geeigneter Thron für den König wird.

Unter den Finales der sechs Teile ist dies der schlichteste, vierstimmige Satz. Der Choral ist die neunte Strophe aus *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (1655) von Johann Franck.

TEIL VI

HERR, WENN DIE STOLZEN FEINDE SCHNAUBEN

Epiphantias (6. Januar)

Dieser für das Dreikönigsfest am 6. Januar geschriebene Teil wurde morgens in der Thomaskirche und nachmittags in der Nikolaikirche uraufgeführt. Das Thema ist der Besuch der Weisen aus dem Morgenland, die dem Stern folgen (Matthäus 2: 7-12). Vier von den elf Stücken sind Rezitative von Evangelientexten oder Choräle. Die restlichen sieben sind, so glaubt man, Arrangements der Sätze der verschollenen Kantate BWV 248/VIa (1734). D-Dur erscheint zum drittenmal, sowie auch die Trompeten und Pauken. Das Orchester besteht aus 3 Trompeten, Pauken, 2 Oboen, 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 54: Chor (D-Dur, 3/8)

Wie die Anfangschöre von Teil 1 und 3 ist auch dieser Satz von einem Tanzrhythmus im Dreiertakt bestimmt. Leidenschaftlich wird um die Macht des Herrn als Hilfe im Kampf gebeten. Die strahlende Freude der ersten Hälfte des Oratoriums kehrt hier wieder.

Nr. 55: Rezitativ (Evangelist, Herodes)

Herodes (der Bass) ruft die Weisen und schickt sie nach Bethlehem.

Nr. 56: Rezitativ (Sopran)

Der Sopran hört Herodes' Worte „dass ich auch komme und es anbetet“, und sagt, dass der Herr alle Täuschungen durchschaut.

Nr. 57: Arie (Sopran, A-Dur, 3/4)

In der dem Rezitativ folgenden Sopranarie drückt der sonderbare Effekt des Dreivierteltaktes mit verschobener Betonung die Macht der Hand Gottes aus. Der Wechsel zwischen stark und schwach erzeugt einen Echoeffekt.

Nr. 58: Rezitativ (Evangelist)

Die Weisen folgen dem Stern. Nachdem sie an ihrem Ziel angekommen sind, beten sie das Kind freudig an.

Nr. 59: Choral (G-Dur, 4/4)

Die erste Strophe von Paul Gerhards Weihnachtslied *Ich steh an deiner Krippen hier* (1656) wird gesungen.

Nr. 60: Rezitativ (Evangelist)

Die Weisen werden im Traum von Gott gewarnt und meiden Herodes, indem sie einen anderen Weg wählen.

Nr. 61: Rezitativ (Tenor)

Die Musik im Continuo scheint die wandernden Füße der Weisen zu beschreiben; der Tenor vergleicht Jesus mit einem Bräutigam und denkt über die Liebe nach. Bis zum fünften Teil waren solche Gedanken dem Alt anvertraut, aber da diese Stimme möglicherweise bei der Erstaufführung nicht verfügbar war, übernahm der Tenor die Arie. Dynamik und Tempo sind in der Begleitung sorgfältigst vorgeschrieben.

Nr. 62: Arie (Tenor, h-moll, 2/4)

Diese Arie ist wie Nr. 61 instrumentiert. Im Triumph stehen nun die Gläubigen stark dem Feind gegenüber.

Nr. 63: Rezitativ (Sopran, Alt, Tenor, Bass)

Dies ist ein vierstimmiges Rezitativ. Mit imitativen Einsätzen führen uns die vier Solisten zum letzten Satz hin.

Nr. 64: Choral (D-Dur, 4/4)

Nach einer tänzerischen Einleitung wird die vierte Strophe von Georg Werners *Ihr Christen auserkoren* (1648) kraftvoll gesungen. Mit der Melodie eines Passionschorals erinnert uns dieser Choral, der den Sieg der Christen verkündet, daran, dass die Bedeutung der Geburt in der Passion erfüllt wird.

© *Tadashi Isoyama 1998*

Monika Frimmer, Sopran, studierte an der Staatlichen Hochschule für Musik und Theater in Hannover, wo sie die Opern- und Konzertausbildung mit Auszeichnung abschloß. Sie war Preisträgerin beim Bundeswettbewerb Gesang in Berlin, besuchte Meisterkurse und arbeitete mit Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler und Jörg Demus. Sie konzertiert weltweit als Konzert-, Oratorien- und Liedsängerin, ist gesuchter Gast bei den namhaftesten Festivals. Monika Frimmers Repertoire umfaßt Barock, Klassik und Romantik bis hin zur Moderne.

Im Laufe weniger Jahre hat **Yoshikazu Mera** sich als einer der weltbesten Countertenöre etabliert. Obwohl er eine klassische Gesangsausbildung durchlief, erreichte er die internationale Öffentlichkeit mit seiner unvergesslichen Darbietung des Titellieds des Zeichentrickfilms *Prinzessin Mononoke*. Er wird als eine neue Art „Entertainer“ gewürdigt, dessen ungewöhnlich vielseitiges Repertoire Vokalmusik der Renaissance und des Barock, deutsche Kunstlieder, Spirituals, Musical-Songs und japanische Volkslieder umfaßt. Seine Interpretationen der Bachkantaten mit dem Bach Collegium Japan haben allseits großen Beifall gefunden.

Gerd Türk erhielt seine erste stimmliche und musikalische Ausbildung als Singknabe. Nach dem Studium in Frankfurt/Main absolvierte er Studien in Ba-

rockgesang und Interpretation an der Schola Cantorum Basiliensis bei Richard Levitt und René Jacobs. Er arbeitete mit führenden Dirigenten der Alten Musik, mit denen er in den wichtigsten Konzertsälen der Welt auftrat. Er war Mitglied des Ensembles Cantus Cöln und pflegt enge Kontakte zum Ensemble Gilles Binchois. Heute unterrichtet er an der Schola Cantorum Basiliensis und gibt Meisterkurse an der Nationaluniversität für bildende Künste und Musik in Tokyo sowie in Spanien und Süd-Korea.

Nach einem Violinstudium studierte **Peter Kooij** Gesang bei Max van Egmond am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam. Seine Konzerttätigkeit führte ihn an die wichtigsten Musikzentren der ganzen Welt, wo er unter der Leitung von u.a. Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Frans Brüggen und Gustav Leonhardt sang. Seine CD-Einspielungen umfassen ein Repertoire, das von Monteverdi bis Weill reicht. Peter Kooij ist Professor am Königlichen Konservatorium in Den Haag, sowie Gastdozent an der Universität der Künste Tokio und der Hochschule für Künste Bremen. Im Jahr 2016 erhielt er die Bach-Medaille der Stadt Leipzig.

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von Masaaki Suzuki, seinem Musikalischen Leiter bis zum heutigen Tag, mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen bedeutender Barockwerke auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J.S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben – ein Aufnahme-projekt, das 2013 mit dem Erscheinen der 55. und letzten Folge abgeschlossen wurde. Während dieser Zeit hat sich das BCJ auch in der internationalen Konzertszene einen vielgeachteten Namen gemacht – u.a. mit Auftritten in renommierten Konzertsälen wie der New Yorker Carnegie Hall und bei Festivals wie der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik

Festival sowie den BBC Proms in London. Neben den vielgelobten Kantatenaufnahmen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Chorwerke von Bach, Monteverdi (*Marienvesper*), Händel (*Messiah*), Buxtehude, Mozart (Requiem, Große Messe c-moll) und Beethoven (*Missa solemnis*) vorgelegt.

www.bachcollegiumjapan.org

Masaaki Suzuki, in Kobe/Japan geboren, ist seit dem Alter von zwölf Jahren als Kirchenorganist tätig. Er studierte zunächst Orgel bei Tsuguo Hirono an der Tokyo University of the Arts und wechselte 1979 an die Sweelinck Akademie in Amsterdam. Dort studierte er Cembalo bei Ton Koopman und Orgel bei Piet Kee; beide Fächer schloss er mit dem Solistendiplom ab. Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS hat er viele begeisterte Kritiken erhalten; regelmäßig wird er von renommierten Ensembles der historischen Aufführungspraxis wie dem Orchestra of the Age of Enlightenment und Philharmonia Baroque eingeladen. Außerdem dirigiert Masaaki Suzuki moderne Orchester wie das Gewandhausorchester Leipzig, die New Yorker Philharmoniker, das Orchestre Symphonique de Montréal und das Tokyo Philharmonic Orchestra; zu seinem vielseitigen Repertoire gehören dabei Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart und Strawinsky. Masaaki Suzuki verbindet seine Karriere als Dirigent mit der Arbeit als Organist und Cembalist. Masaaki Suzuki ist Gründer der Abteilung für Alte Musik an der Tokyo University of the Arts, wo er 2015 zum Honorarprofessor ernannt wurde. Derzeit ist er außerdem Gastprofessor an der Kobe Shoin Women's University sowie Erster Gastdirigent der Yale Schola Cantorum. 2001 wurde ihm das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen, 2012 zeichnete ihn die Stadt Leipzig mit der Bach-Medaille aus.

WEIHNACHTSORATORIUM (ORATORIO DE NOËL), BWV 248

On peut dire de cette œuvre, qui fut appelée « oratorio » par Bach lui-même, qu'elle a un cours narratif historique. Il ne s'agit donc pas ici d'un groupe de pièces indépendantes exécutées à la suite l'une de l'autre, mais d'une série de six cantates à la suite l'une de l'autre : une œuvre sur une grande échelle qui célèbre en entier la joyeuse saison des trois jours de Noël en passant par le Nouvel An jusqu'à l'Épiphanie (6 janvier). L'*Oratorio de Noël* est l'une des œuvres tardives de la musique sacrée de Bach. Elle fut probablement composée en novembre et décembre 1734 et l'œuvre fut créée entre le 25 décembre de cette année-là et le 6 janvier de l'année suivante. C'était au temps où Bach, faisant une pause dans la composition de cantates sacrées (qu'il avait produites pendant des années à partir de 1723), avait concentré ses énergies dans la musique profane qu'il jouait avec le Collegium Musicum à Leipzig.

Or, vu qu'en 1733 le *Kyrie* et le *Gloria* de la Messe en si mineur furent présentés à la cour de Saxe et que, après l'*Oratorio de Noël*, Bach produisit une suite d'autres œuvres intitulées « oratorios » (*Oratorio de Pâques*, *Oratorio de l'Ascension*), on pourrait suggérer que Bach tentait de faire œuvre de pionnier en musique sacrée. Ceci est relié à l'accroissement de sa tendance, dans ses années de maturité, à créer des « parodies », c'est-à-dire à arranger des matériaux pré-existants selon de nouveaux concepts plus exaltés. Ainsi, dans l'*Oratorio de Noël*, des chœurs et arias de cantates existantes sont revigorés par de nouveaux textes et reliés par des récitatifs et chorals nouvellement composés. Comme la musique existante était vivement brillante et très lyrique, le résultat fut une œuvre religieuse bien appropriée à la célébration de la nativité du Christ et à la contemplation de sa signification.

Même dans l'autographe, les six cantates composant l'*Oratorio de Noël* apparaissent sur des manuscrits séparés et, musicalement aussi, chacune est indépendante. Mais des point de vue du choix de ré majeur comme tonalité fondamentale et de la juxtaposition des récits de la Nativité chez Luc 2 et Matthieu 2 (différents des lectures choisies pour les offices), nous savons que Bach conçut toutes les six parties comme un tout. La narration de l'histoire de la Nativité est confiée au ténor, dans le rôle de l'Évangéliste, et d'autres personnages, par exemple des anges, Hérode et des bergers, apparaissent aussi. Même si Marie ne parle pas directement, les paroles et pensées qu'on suppose siennes servent de texte pour un solo d'alto en vers libres. Le livret est attribué à Picander, l'auteur du texte de la Passion selon saint Matthieu. Les parties 1-4 incorporent de la musique qui provient des BWV 213 (*Hercules auf dem Scheidewege*) et 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*), des cantates profanes produites en 1733 pour la cour de Saxe. La partie 6, elle aussi, renferme presque dans son entité une cantate sacrée perdue.

Les nouvelles sections produites par Bach inclurent la musique de la narration biblique, les chorals et les parties de *recitativo accompagnato*. Ce sont des pièces variées écrites avec une technique mûre et, parmi elles, l'union libre du choral et du récitatif est à remarquer. La *sinfonia* dans la partie 2 et l'aria d'alto dans la partie 3 (no 31) et aussi peut-être l'ouverture du chœur de la partie 5 sont de la musique nouvelle. La création eut lieu à la Nikolaikirche et à la Thomaskirche ; Bach faisait la navette avec son chœur entre ces deux églises principales de Leipzig. Il semble que d'autres exécutions eurent lieu en 1739/40, 1744/45 et 1745/46.

PREMIÈRE PARTIE
JAUCHZET, FROHLOCKET! AUF, PREISET DIE TAGE
(POUSSEZ DES CRIS DE JOIE,
RÉJOUISSÉZ-VOUS DE CES JOURS)

Jour de Noël (25 décembre)

En ce jour de 1734, la première partie fut jouée le matin au cours des offices à l'église St-Nicolas et dans l'après-midi à l'église St-Thomas. Après un chœur pétillant de joie, la narration se déroule dans les mouvements suivants avec l'arrivée de Marie et Joseph à Bethléem et la naissance de Jésus dans l'étable. L'orchestration fait appel ici à 3 trompettes, timbales, 2 flûtes, 2 hautbois, 2 hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 1 : Chœur (ré majeur, 3/8)

L'idée musicale de la magnifique ouverture, où les timbales marquent le temps suivies des trompettes, correspond au texte de la pièce originale, le premier chœur du BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Elle a ici été retravaillée avec grand art pour exprimer la joie de Noël.

No 2 : Récitatif (Évangéliste)

L'évangéliste (dans ce cas, Luc) commence son récit par la visite de Joseph et Marie à Bethléem. L'heure est venue pour Marie de mettre son enfant au monde.

No 3 : Récitatif (Alto)

Interrompant presque le narrateur, l'alto proclame une salutation, comme une mariée au marié, sur un accompagnement de deux hautbois d'amore (« hautbois d'amour »).

No 4 : Aria (Alto, la mineur, 3/8)

Sur un rythme de danse légère, l'alto enjoint Sion, la multitude des fidèles, de se préparer à accueillir le

Sauveur. Originellement (BWV 213, no 9), le texte de cette aria racontait le départ d'Hercule de Plaisance – un sujet d'un genre complètement différent.

No 5 : Choral (la mineur, 4/4)

Le premier verset du choral de l'avent de Paul Gerhardt *Wie soll ich dich empfangen* (*Comment puis-je te recevoir*, 1653) est mis en musique sur une célèbre mélodie de choral de la Passion par H. L. Hassler. L'attente est de plus en plus fébrile.

No 6 : Récitatif (Évangéliste)

Marie met au monde son enfant et couche le nouveau-né dans une mangeoire. La musique passe maintenant en un sol majeur pastoral.

No 7 : Choral (Soprano) et **récitatif** (Basse, *Andante*, sol majeur, 3/4 – 4/4)

Une contemplation sur la signification de la Nativité. Suite aux deux hautbois d'amore, la soprano chante le sixième verset du choral de Noël de Luther *Gelobet seist du, Jesu Christ* (*Louange à toi, Jesus Christ*, 1524) et la basse insère des commentaires entre chaque ligne.

No 8 : Aria (Basse, ré majeur, 2/4)

Une aria de bravoure avec accompagnement de trompette proclame l'enfant « grand Seigneur, Roi puissant ». Cette pièce était originellement le no 7 du BWV 214.

No 9 : Choral (ré majeur, 4/4)

Le verset 13 du choral de Noël de Luther *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (*Du haut du ciel je descends sur terre*, 1535) décrit l'espoir que nos cœurs servent de lit pour Jésus. Les trompettes et timbales, comme si elles évoquaient l'image d'une armée d'anges, encadrent chaque moitié du choral.

SECONDE PARTIE

UND ES WAREN HIRTEN IN DERSELBEN GEGEND (IL Y AVAIT DES BERGERS DANS LES PARAGES)

Deuxième jour de Noël (26 décembre)

La seconde partie fut exécutée à l'église St-Thomas le matin et St-Nicolas l'après-midi. Son thème est l'annonce de l'ange aux bergers qui faisaient paître leurs troupeaux dans les champs (Luc 2:8-11); les paroles de l'ange forment un grand chœur. Par contraste avec la première partie, c'est une scène pastorale et l'atmosphère est calme.

No 10 : Sinfonia (sol majeur, 12/8)

Voici la seule pièce instrumentale des six parties de l'œuvre. Des pastorales en 12/8 étaient connues en musique de Noël depuis des temps anciens. La distance entre les lignes au mouvement léger des flûtes et violons et la mélodie du groupe de hautbois (le premier groupe représentant la musique des anges, le second celle des bergers) diminue au fur et à mesure que la musique progresse.

No 11 : Récitatif (Évangéliste)

L'évangéliste décrit la scène des bergers dans les champs et la gloire de Dieu brillant du haut du ciel. Un motif apparaît ici dans le continuo et décrit avec vivacité la descente de l'ange.

No 12 : Choral (sol majeur, 4/4)

Comme si le chœur attendait impatiemment que l'évangéliste finisse, il entre avec le verset 9 du choral de Noël de Johann Rist *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (*Prends courage, toi mon âme faible*, 1641). Le résultat est aussi rafraîchissant que la lumière de l'aurore.

No 13 : Récitatif (Évangéliste, Ange)

L'ange (soprano) dit aux bergers : « N'ayez pas peur ; aujourd'hui le Sauveur est né dans la ville de David. »

No 14 : Récitatif (Basse)

La basse affirme que ce qui doit venir accomplira la promesse de l'Ancien Testament. Le groupe de hautbois fournit l'accompagnement.

No 15 : Aria (Ténor, mi mineur, 3/8)

Cette aria de ténor s'adresse aux bergers, les pressant de se hâter d'aller voir l'enfant. Le continuo reflète des pas légers à la course rapide ; une flûte solo et le ténor développent un dialogue raffiné. Ce mouvement est un remaniement du no 5 du BWV 214.

No 16 : Récitatif (Évangéliste)

Faisant suite aux paroles de l'ange, l'évangéliste décrit le signe pour les bergers : un bébé couché dans une mangeoire.

No 17 : Choral (do majeur, 4/4)

Le verset 8 du choral de Noël de Paul Gerhardt *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (*Regardez, regardez, quel est ce miracle*, 1667) donne un vif avant-goût de l'apparition de l'enfant.

No 18 : Récitatif (Basse)

La basse enjoint les bergers d'aller vers l'enfant et de lui chanter des berceuses. Le mouvement d'un berceau apparaît au continuo.

No 19 : Aria (Alto, sol majeur, 2/4)

Le fond de cette aria est la scène à l'étable où une berceuse ravit le cœur. Tout au long, la flûte accompagne à l'octave au-dessus de la voix, symbolisant peut-être le support angélique au chant de Marie.

No 20 : Récitatif (Evangéliste)

Comme l'ange finit de parler, le ciel se remplit des armées célestes qui commencent à chanter les louanges de Dieu.

No 21 : Chœur (sol majeur, 2/2)

«Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre.» Ce magnifique chœur animé comprend trois parties : la gloire de Dieu, la paix sur la terre et la joie de l'humanité. C'est la plus longue des pièces composées spécialement pour l'*Oratorio de Noël*.

No 22 : Récitatif (Basse)

La basse invite tout le monde à se joindre à haute voix au chœur des anges. Dans l'autographe, on peut voir qu'une partition partielle a été effacée, après quoi une nouvelle partition avec accompagnement de continuo seulement a été écrite.

No 23 : Choral (sol majeur, 12/8)

Maintenant, un chœur des fidèles chante avec des voix fortes, s'harmonisant avec le chœur angélique. Les paroles sont le verset 2 du choral de Noël de Paul Gerhardt *Wir singen dir, Immanuel* (*Nous chantons pour toi, Emmanuel*, 1653) et ici, la musique du choral no 17 et la *sinfonia* d'ouverture sont combinées. Les groupes contrastants de hautbois et de flûtes se fondent doucement aussi à ce point.

TROISIÈME PARTIE HERRSCHER DES HIMMELS, ERHÖRE DAS LALLEN (MAÎTRE DU CIEL, ÉCOUTE CE BALBUTIEMENT)

Troisième jour de Noël (27 décembre)

La troisième partie fut jouée le troisième jour de Noël (27 décembre) au cours des offices du matin à l'église St-Nicolas. L'histoire de la visite des bergers à Bethléem et leur rencontre avec l'enfant est racontée selon l'évangile de saint Luc (2:15-19) sur de la musique de louange. Les tonalités et l'instrumentation correspondent à la première partie et cette musique pour le troisième jour de Noël termine la première moitié de l'oratorio.

No 24 : Chœur (ré majeur, 3/8)

Voici une chanson de louange et de remerciements à Dieu qui règne dans les cieux. Elle fut d'abord le no 9 du BWV 214 et commence par une radieuse introduction qui renferme trompettes et timbales avant de se développer en musique vivante en style contrapuntique libre.

No 25 : Récitatif (Evangéliste)

Ayant entendu le message de l'ange, les bergers décident d'aller à Bethléem.

No 26 : Chœur (la majeur, 3/4)

Leur discussion est mise en musique dans une polyphonie animée à quatre parties, basée sur un motif qui court. Un accompagnement se mouvant rapidement est fourni par les flûtes et violons.

No 27 : Récitatif (Basse)

La basse entre pour proclamer que ce qui est arrivé est un signe de la compassion du Seigneur et de notre rédemption à tous.

No 28 : Choral (la majeur, 4/4)

Un chœur commente que ce qui a eu lieu n'est pas seulement pour les bergers mais pour nous tous et que Dieu a ainsi révélé son grand amour. C'est un autre verset du choral de Luther qui apparut dans le no 7, mis différemment en musique.

No 29 : Duo (Soprano et Basse, la majeur, 3/8)

Ce duo repose sur le no 11 du BWV 213. Deux hautbois d'amore (« hautbois d'amour ») suivent la soprano et la basse qui font la louange de la sympathie et du réconfort apportés par le Seigneur. Une parodie d'un duo entre Hercule et la Vertu, son caractère suggère un duo d'amour entre l'âme et Jésus.

No 30 : Récitatif (Évangéliste)

Ayant trouvé l'enfant, les bergers répandent la nouvelle au monde. L'évangéliste décrit ensuite Marie qui devient pensive.

No 31 : Aria (Alto, si mineur, 2/4)

Accompagné par le violon solo, ce soliloque de Marie réfléchissant sur le miracle devant elle est une aria de réflexion et de méditation. On a cru que c'était la seule aria originale de l'oratorio et, dans l'autographe, on peut trouver des traces de changements. Ayant d'abord écrit une aria en 3/4 (à l'instrumentation plus riche), Bach la rejeta et la remplaça par celle-ci.

No 32 : Récitatif (Alto)

L'alto exprime sa résolution à garder dans son cœur ce dont elle a été témoin.

No 33 : Choral (sol majeur, 4/4)

Cette décision est adoptée par tous les fidèles. Avec de courtes phrases et une structure asymétrique, ce choral utilise comme texte le verset 15 du choral de Noël de

Paul Gerhardt *Fröhlich soll mein Herze springen* (*Mon cœur courra dans la joie*, 1653).

No 34 : Récitatif (Évangéliste)

Les bergers s'en retournent en rendant grâce à Dieu.

No 35 : Choral (fa dièse mineur, 4/4)

Une harmonisation d'un choral assez vieillot: le verset 4 du choral de Noël de Christoph Runge *Lasst Furcht und Pein* (*Laissez la peur et la souffrance*, 1653). Sur des parties graves travaillées, la musique reflète les profondeurs intérieures de ravissement devant la Nativité. Suit une reprise du premier chœur de la troisième partie.

QUATRIÈME PARTIE
FALLT MIT DANKEN, FALLT MIT LOBEN
(TOMBEZ EN REMERCIEMENTS,
TOMBEZ EN LOUANGES)
Jour de l'An (1^{er} janvier)

Le premier janvier 1735, cette section, écrite pour le Jour de l'An (le jour de la circoncision et du nom de l'enfant) fut créée le matin à l'église St-Thomas et l'après-midi à St-Nicolas. C'est la seule partie dans une tonalité à bémol (fa majeur) et deux cors sont aussi utilisés, donnant à la quatrième partie une sonorité et un caractère nouveaux et distincts. L'orchestration requiert 2 cors, 2 hautbois, cordes et continuo.

No 36 : Chœur (fa majeur, 3/8)

Le son clair des cors annonce un nouveau caractère convenant au début de la seconde moitié de l'oratorio. Le mouvement est une parodie du chœur d'ouverture du BWV 213, *Lasst uns sorgen* (*Laissez-nous pleurer*).

No 37 : Récitatif (Evangéliste)

Le jour de la circoncision est arrivé et, suite aux paroles de l'ange, l'enfant est nommé Jésus. Le nom de Jésus est souligné particulièrement à l'oreille par le la aigu sur lequel il est chanté.

No 38 : Récitatif et Chœur (Basse et Soprano)

La Nativité n'est rien de moins que l'accomplissement des paroles du livre d'Isaïe : « Voyez, une vierge concevra et mettra au monde un fils et son nom sera Emmanuel. » Cette contemplation sur le nom commence ainsi avec « Emmanuel » (qui veut dire « Dieu avec nous ») et se poursuit avec la question de ce que Jésus est pour nous. C'est ce dont traite la seconde moitié du verset 1 du choral de 1642 de Johann Rist sur l'attente de Jésus *Jesu, du mein liebstes Leben (Jésus, toi ma vie bien-aimée)* ; quand le texte arrive à la Passion sur la croix, la basse en vient à penser à sa propre mort.

No 39 : Aria (Soprano avec écho, do majeur, 6/8)

Cette aria d'écho est basée sur le no 5 du BWV 213. La pièce originale traite d'Hercule appelant l'écho ; elle est ici transformée en soprano qui s'adresse au Sauveur. Comme en provenance d'une autre dimension, une seconde voix de soprano entre vers la fin dans un ravissant duo sur le mot « Ja » (« Oui »).

No 40 : Récitatif et Choral (Basse et Soprano)

Ce choral et récitatif reviennent au no 38. La réflexion sur le nom de Jésus apporte une joie encore plus fervente.

No 41 : Aria (Ténor, ré mineur, 4/4)

Dans cette aria puissante (une parodie du no 7 du BWV 213), le ténor chante sa décision de ne vivre que pour louer Dieu. La compétition entre le ténor et les instruments de l'*obbligato* à l'énergie d'un véritable concerto.

No 42 : Choral (fa majeur, 3/4)

Le mouvement final de la quatrième partie utilise le verset 15 du choral du Nouvel An de Johann Rist *Hilf, Herr Jesu, lass gelingen (A l'aide, Seigneur Jésus, laisse réussir, 1642)*, créant ainsi une association entre le jour de la circoncision et du nom et le premier jour de la nouvelle année. Les deux cors reviennent et soulignent chaque ligne du chœur avec conviction.

CINQUIÈME PARTIE

EHRE SEI DIR, GOTT, GESUNGEN (DIEU, QUE TA GLOIRE SOIT CHANTÉE)

Dimanche après le Jour de l'An

En 1735, ce dimanche tomba le 2 janvier et la cinquième partie fut créée au service du matin à l'église St-Nicolas. Son thème est la peur et la trépidation du roi Hérode à la naissance de Jésus (Matthieu 2:1-6). La section en entier est écrite avec une structure plus légère peut-être parce qu'elle est destinée à un jour de fête de moindre importance et parce qu'elle décrit Jésus comme la « lumière » dans les ténèbres. L'orchestration fait appel à deux hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 43 : Chœur (la majeur, 3/4)

Deux opinions contraires existent au sujet de ce chœur marqué *Vivace* : certains pensent que c'est un remaniement d'une pièce inconnue, tandis que d'autres la considèrent comme une composition originale. Des six chœurs d'ouverture de l'oratorio, c'est le plus vif avec une texture qui oscille librement entre homophonie et polyphonie.

No 44 : Récitatif (Evangéliste)

Tiré de l'évangile selon saint Matthieu, ce récitatif présente la légende des Mages.

No 45 : Chœur et Récitatif (Alto, si mineur, 4/4)

Interrompant le chœur des Mages « Où est né le Roi des Juifs ? », l'alto lance « Cherchez-le dans mon cœur ». Ce roi, comme l'explique l'alto, n'est rien d'autre que « la lumière qui brillera aussi sur les Gentils ». Cette pièce est une parodie d'une partie de la *Passion selon saint Marc* (1731, maintenant perdue).

No 46 : Choral (la majeur, 4/4)

Une hymne à Jésus, qui change les ténèbres en lumière ; la brillance de la majeur est débordante. Le texte est le verset 5 de *Nun, liebe Seele, nun ist es Zeit* (*Maintenant, âme bien-aimée, maintenant le temps est venu*, 1642) de Georg Weissel.

No 47 : Aria (Basse, fa dièse mineur, 2/4)

La basse demande que la gloire de Jésus l'illumine de son feu. Cette pièce est une adaptation de l'aria de soprano avec flûte trouvée comme le no 7 du BWV 215 *Preise dein Glücke* (*Loue ta chance*) (1734).

No 48 : Récitatif (Evangéliste)

Sur les paroles des Mages, le roi Hérode et tout Jérusalem furent troublés.

No 49 : Récitatif (Alto)

Les cordes reflètent le tremblement du peuple. Les grondant pour leur peur, l'alto leur demande plutôt de se réjouir.

No 50 : Récitatif (Evangéliste)

Hérode rassemble les chefs des prêtres et les scribes pour prendre conseil. Dans une section où ils citent le livre de Michée, la pièce passe à un arioso *Andante* plus enjoué.

No 51 : Trio (Soprano, Alto et Ténor, si mineur, 2/4)

Quand viendra le salut? – tandis que la soprano et le

ténor répètent cette question, l'alto lance : « Chut! Il est ici! » La pièce est probablement une parodie mais l'œuvre sur laquelle elle repose n'est pas connue.

No 52 : Récitatif (Alto)

L'alto proclame que Jésus règne déjà! Son trône est le cœur.

No 53 : Choral (la majeur, 4/4)

La lumière de la grâce illumine la sombre caverne de notre cœur, le rendant apte à être un trône pour le Roi. Parmi les finales des six parties, ceci est l'arrangement à quatre voix le plus simple. Le choral est le verset 9 de *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (*Vous étoiles, vous vents cavernaux*), 1655 de Johann Franck.

SIXIÈME PARTIE
HERR, WENN DIE STOLZEN FEINDE
SCHNAUBEN (SEIGNEUR, QUAND LES
FIERS ENNEMIS S'AGITENT)
Épiphanie (6 janvier)

Cette section fut créée le 6 janvier, fête de l'Épiphanie, à l'église St-Thomas le matin et St-Nicolas l'après-midi. Son thème est la visite des Mages qui suivent l'étoile (Matthieu 2:7-12). Des 11 pièces, si on enlève les récitatifs sur les texte de l'évangile et les chorals, on croit que les sept autres sont des arrangements de mouvements de la cantate perdue BWV 248a (1734). Ré majeur apparaît pour la troisième fois ; les trompettes et timbales reviennent elles aussi. L'orchestration fait appel à 3 trompettes, timbales, 2 hautbois, 2 hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 54 : Chœur (ré majeur, 3/8)

En pendant aux chœurs d'ouverture des parties 1 et 3, ce mouvement aussi présente un rythme de danse à trois

temps. Il demande ardemment la force du Seigneur comme aide dans la bataille. La brillante réjouissance de la première moitié de l'oratorio est de retour.

No 55 : Récitatif (Évangéliste, Hérode)

Hérode (la basse) convoque les Mages et les envoie à Bethléem.

No 56 : Récitatif (Soprano)

La soprano, par réaction aux paroles d'Hérode « Moi aussi, j'irai l'adorer », observe que le Seigneur voit toutes les supercheries.

No 57 : Aria (Soprano, *Largo e staccato*, la majeur, 3/4)

Dans l'aria de soprano qui suit, l'effet particulier du 3/4 avec un accent déplacé sert à exprimer la force de la main de Dieu. L'alternance de fort et faible produit un effet d'écho.

No 58 : Récitatif (Évangéliste)

Les Mages partent en suivant l'étoile. Arrivant à destination, remplis de joie, ils adorent l'enfant.

No 59 : Choral (sol majeur, 4/4)

Le premier verset du choral de la Nativité de Paul Gerhardt *Ich steh an deiner Krippe hier* (*Je me tiens ici devant le berceau*, 1656) est chanté.

No 60 : Récitatif (Évangéliste)

Suite à un avertissement reçu dans un rêve, les Mages évitent Hérode et retournent dans leur pays par un autre chemin.

No 61 : Récitatif (Ténor)

Le continuo joue un motif évocateur des pas des Mages ; le ténor compare Jésus à un marié et il commence à parler d'amour. Un contenu semblable a été confié, jusqu'à maintenant, à l'alto mais maintenant, à cause

peut-être du manque de chanteur pour la création de Bach, c'est ici le ténor qui le présente. Les nuances et le tempo sont méticuleusement exposés dans l'accompagnement.

No 62 : Aria (Ténor, *Vivace*, si mineur, 2/4)

Cette aria requiert la même instrumentation que le numéro 61. Triomphant, le fidèle est maintenant fort contre l'ennemi.

No 63 : Récitatif (Soprano, Alto, Ténor, Basse)

Un récitatif à quatre voix où les quatre solistes nous conduisent au dernier mouvement avec des entrées en imitation.

No 64 : Choral (ré majeur, 4/4)

Suivant une splendide introduction, le quatrième verset de *Ihr Christen auserkoren* (*Vous chrétiens choisis*, 1648) est chanté avec vigueur. Empruntant la mélodie d'un choral de la Passion, ce mouvement, qui proclame la victoire du Christ, nous rappelle que la signification de la Nativité est accomplie dans la Passion.

© *Tadashi Ioyama 1998*

Monika Frimmer, soprano, a étudié au Conservatoire National de Musique et d'Art Dramatique de Hanovre où elle obtint ses diplômes de cantatrice avec distinction. Elle fut lauréate du Concours National Ouest-allemand de Chant à Berlin ; elle participa à des cours de maître et travailla avec Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler et Jörg Demus. Elle chante des concerts, de l'opéra et des oratorios partout dans le monde en plus d'être en demande pour les festivals les plus prestigieux. Le répertoire de Monika Frimmer inclut de la musique baroque, classique, romantique et moderne.

Yoshikazu Mera s'est établi comme l'un des meilleurs hautes-contres du monde. Quoique possédant une formation de chanteur classique, il joignit un public mondial avec son interprétation inoubliable de la chanson-titre du film *Princesse Mononoke* et il est maintenant reconnu comme un nouveau type de chanteur avec un répertoire exceptionnellement divers couvrant la musique vocale de la Renaissance et du baroque, des *Lieder* allemands, Negro spirituals, chansons de comédies musicales et chansons populaires japonaises. Ses interprétations des cantates de Bach avec le Collegium Bach du Japon ont gagné l'éloge générale.

Gerd Türk amorce ses études musicales en tant que petit chanteur. Après avoir étudié à Francfort sur le Main, il se consacre au chant et à l'interprétation baroques à la Schola Cantorum Basiliensis auprès de Richard Leviitt et René Jacobs. Il travaille avec les meilleurs chefs de musique ancienne et se produit dans les salles de concerts les plus prestigieuses. Il a été membre de l'Ensemble Cantus Cölln et entretient d'étroites relations avec l'Ensemble Gilles Binchois. En 2008, il enseignait à la Schola Cantorum Basiliensis. Il donne également des classes de maître à l'Université des beaux-arts à Tokyo ainsi qu'en Espagne et en Corée du Sud.

Après avoir étudié le violon, **Peter Kooij** étudie le chant avec Max van Egmond au Sweelinck-Conservatorium d'Amsterdam. Son activité de concertiste le mène dans les salles de concerts les plus prestigieuses où il chante notamment sous la direction de Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Frans Brüggen et Gustav Leonhardt. Il participe à plus de cent trente enregistrements dont le répertoire s'étend de Monteverdi à Kurt Weill. Peter Kooij est professeur à l'École royale de musique de La Haye et professeur invité à l'Université des beaux-arts de Tokyo ainsi qu'à l'Université des

Arts à Brême. Il reçut la médaille Bach de la ville de Leipzig en 2016.

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2015, en était toujours le directeur musical. L'ensemble a pour but d'introduire le public japonais aux interprétations sur instruments anciens des grandes œuvres de la période baroque. Depuis 1995, le BCJ s'est mérité une réputation enviable grâce à ses enregistrements des cantates religieuses de Bach, un projet qui s'est conclu à la parution du cinquantième-cinquième et dernier volume en 2013. Le BCJ s'est également imposé au cours de cette période sur la scène musicale internationale avec notamment des prestations dans des cadres aussi prestigieux que le Carnegie Hall à New York, les Bachwoche d'Ansbach et le Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi qu'aux Proms de la BBC à Londres. En plus des cantates de Bach qui ont été chaleureusement reçues, l'ensemble a également enregistré de nombreuses œuvres vocales importantes qui incluent les autres œuvres chorales de Bach ainsi celles que de Monteverdi (*Vêpres*), de Händel (*Messie*), Mozart (Requiem, Messe en do mineur) et Beethoven (*Missa solemnis*).
www.bachcollegiumjapan.org

Né à Kobe, **Masaaki Suzuki** a commencé par travailler comme organiste d'église à l'âge de douze ans. Il a étudié l'orgue avec Sugo Hirono à l'Université des Arts de Tokyo, puis à l'Académie Sweelinck à Amsterdam en 1979. Il y étudia le clavecin avec Ton Koopman et l'orgue avec Piet Kee, obtenant un diplôme de soliste aux deux instruments. Sa vaste discographie sur étiquette BIS lui apporta les applaudissements des critiques et il est régulièrement invité à travailler avec des ensembles renommés d'instruments anciens dont l'Orchestra of the Age of Enlightenment et la Philharmonia Baroque. Masaaki Suzuki dirige aussi des orchestres modernes

dont l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre Philharmonique de New York, l'Orchestre Symphonique de Montréal et l'Orchestre Philharmonique de Tokyo. Son vaste répertoire comprend même Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart et Stravinsky. Masaaki Suzuki allie sa carrière de chef d'orchestre à son travail d'organiste et de claveciniste. Fondateur du département de musique ancienne à l'Université des Arts

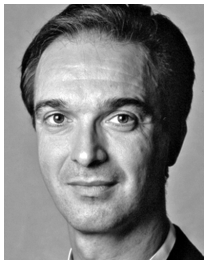
de Tokyo, Masaaki Suzuki y fut nommé professeur honoraire en 2015. Il est présentement professeur invité à l'Université Kobe Shoin pour femmes et principal chef invité à la Schola Cantorum à Yale. On le décora de la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne en 2001 et, en 2012, il reçut la Médaille Bach accordée par la ville de Leipzig.



MONIKA FRIMMER



YOSHIKAZU MERA



GERD TÜRK



PETER KOOIJ

WEIHNACHTSORATORIUM, BWV 248

I. Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage

[1] 1. CHOR

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!

Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasset uns den Namen des Herrschers verehren!

[2] 2. REZITATIV Tenor

Evangelist: Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde, und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißt Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war, auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

[3] 3. REZITATIV Alt

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

[4] 4. ARIE Alt

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

[5] 5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen,
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!

1. CHORUS

Rejoice, exult! praise these days,
Laud what the Almighty has done today.

Leave quailing, banish lamentations
Sing out with rejoicing and exultation.
Serve the Almighty with marvellous choirs,
Let us praise the name of the Lord.

2. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David: To be taxed with Mary, his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

3. RECITATIVE Alto

Now will my beloved bridegroom,
Now will the hero from David's house,
Be born to be the comfort and healer
Of the earth.
Now will the star of Jakob shine
His rays are already breaking through.
Come Zion, leave your wailing
Your fortune soars aloft!

4. ARIA Alto

Prepare yourself, Zion, with tender feelings,
To see the fairest and dearest at your side!
Your cheeks
Must today glow much fairer.
Hurry to meet your groom with great love!

5. CHORALE

How shall I receive you
And how shall I meet you?
O desire of the world,
O ornament of my soul.

O Jesu, Jesu, setze
 Mir selbst die Fackel bei,
 Damit, was dich ergötze,
 Mir kund und wissend sei!

[6] 6. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

[7] 7. CHORAL UND REZITATIV Sopran, Bass

Er ist auf Erden kommen arm,
 Wer kann die Liebe recht erhöhen,
 Die unser Heiland vor uns hegt?

Dass er unser sich erbarm,
 Ja, wer vermag es einzusehen,
 Wie ihn der Menschen Leid bewegt?

Und in dem Himmel mache reich,
 Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
 Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt.

Und seinen lieben Engeln gleich.
 So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrieleis!

[8] 8. ARIE Bass

Großer Herr, o starker König,
 Liebster Heiland, o wie wenig
 Achtest du der Erden Pracht!

Der die ganze Welt erhält,
 Ihre Pracht und Zier erschaffen,
 Muss in harten Krippen schlafen.

[9] 9. CHORAL

Ach, mein herzliebtes Jesulein!
 Mach dir ein rein sanft Bettlein,
 Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
 Dass ich nimmer vergesse dein.

O Jesus, Jesus, give me
 The torch yourself
 So that I can be sure
 Of what delights you!

6. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

7. CHORALE AND RECITATIVE Soprano, Bass

He has come to the world in poverty
 Who can praise enough that love
 With which our saviour cherishes us?

To have mercy on us
 Yes, who is able to see
 How he is moved by the suffering of mankind?

And to enrich us in heaven,
 The Highest's son comes into this world,
 Since he has its welfare at heart.

To make us like unto his angels.
 Therefore he will be born in human guise.
Kyrie eleison.

8. ARIA Bass

Mighty Lord and great king,
 Dearest Saviour, oh how lowly
 You esteem all earthly pomp!

He who supports the whole world
 And has made all its splendours
 Must sleep in a hard crib.

9. CHORALE

Oh, my dearest little Jesus!
 Make yourself a fine, soft little bed
 To rest in the shrine of my heart
 So that I never forget you.

II. Und es waren Hirten in derselben Gegend

10. SINFONIA**11. REZITATIV Tenor**

Evangelist: Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

12. CHORAL

**Brich an, du schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht.
Weil dir die Engel sagen:
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen.**

13. REZITATIV Tenor, Sopran

Evangelist: Und der Engel sprach zu ihnen:

Der Engel: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr in der Stadt David.

14. REZITATIV Bass

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirten-Chor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

15. ARIE Tenor

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

10. SINFONIA**11. RECITATIVE Tenor**

Evangelist: And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

12. CHORALE

**Break forth, you lovely morning light
And let the heavens dawn!
You shepherds, do not fear.
Hark the angels' words:
That this helpless infant boy
Shall be our comfort and our joy,
Shall restrain Satan
And finally bring peace.**

13. RECITATIVE Tenor, Soprano

Evangelist: And the angel said unto them:

The Angel: Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

14. RECITATIVE Bass

What God promised to Abraham,
He lets the choir of shepherds
Witness be fulfilled.
It was a shepherd that once
Learned of this from God;
And now again a shepherd must
Be first to see completed
What he once promised us.

15. ARIA Tenor

Happy shepherds, hurry, oh hurry,
Before you tarry too long,
Hurry to view the blessed child!
Go, the joy is too wonderful,
Try to win his grace,
Go and refresh your hearts and minds!

16. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden
das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

17. CHORAL

Schaut hin! dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet über all.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

18. REZITATIV Bass

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamten Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

19. ARIE Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

20. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und alsobald war da bei dem Engel die Menge
der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

21. CHOR

The Angel: Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden,
und den Menschen ein Wohlgefallen.

22. REZITATIV Bass

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreuen.

23. CHORAL

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Dass du, o langgewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellt hast.

16. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And this shall be a sign unto you; ye shall find the
babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

17. CHORALE

Look! There he lies in the dark stable,
Whose might reaches everywhere.
Where once the oxen searched for feed,
Now rests the Virgin's child.

18. RECITATIVE Bass

So go there, you shepherds, go
To see the wonder;
And when you find the Highest's son
Lying in a hard crib,
Sing then to him at his cradle
With sweet tone
And in assembled choir
This lullaby!

19. ARIA Alto

Sleep, my dearest, savour the peace,
Wake after this to all our wellbeing!
Refresh your breast,
Feel the joy,
Where we our hearts delight!

20. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And suddenly there was with the angel a multitude
of the heavenly host praising God and saying:

21. CHORUS

The Angels: Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will towards men.

22. RECITATIVE Bass

How right, you angels, to sing and rejoice,
That we today have been so blessed!
Come now. We will join with you in song.
This pleases us as much as you.

23. CHORALE

We sing to you amidst your host
With all our might your praise and glory.
O long-awaited guest,
That you have now arrived.

III. Herrscher des Himmels, erhöhe das Lallen

24. CHOR

Herrscher des Himmels, erhöhe das Lallen,
Lass dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
Höre der Herzen frohlockendes Preisen.
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestigt steht.

25. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und da die Engel von ihnen gen Himmel führen,
sprach die Hirten untereinander:

26. CHOR

Die Hirten: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr
kundgetan hat.

27. REZITATIV Bass

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülff aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten! dies hat er getan.
Geht! dieses trifft ihr an.

28. CHORAL

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit,
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

29. ARIE (DUETT) Sopran und Bass

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.

Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

30. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und sie kamen eilend und fanden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus,
welches zu ihnen von diesem Kind gesagt war. Und alle,

24. CHORUS

Lord of the heavens, hark to the babble,
May our feeble song please you,
When your Zion lifts you up with psalms.
Listen to the joyful praise from our hearts
As we now show you our respect
Because our well-being has been assured.

25. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And it came to pass, as the angels were gone away
from them into heaven, the shepherds said to one another:

26. CHORUS

Shepherds: Let us now go even unto Bethlehem, and see this
thing which is come to pass, which the Lord hath made
known unto us.

27. RECITATIVE Bass

He has comforted his people,
He has redeemed his people Israel,
He has sent help from Zion
And ended our misery.
See, shepherds! this he has done,
Go. you will meet this.

28. CHORALE

He has done all this for us
To show his great love;
The whole of Christendom shall rejoice
And thank him for eternity.
Kyrie eleison.

29. ARIA (DUET) Soprano and Bass

Lord, your mercy and compassion
Comfort us and make us free.

Your blessed favour and love
And your wonderful affection
Renew once more
Your fatherly pledge.

30. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And they came with haste, and found Mary,
and Joseph, and the babe lying in a manger. and when they
had seen it, they made known abroad the saying which was
told them concerning this child. and all they that heard it

für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

31. ARIE *Alt*

Schließe, mein Herz, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!

Lasse dies Wunder der göttlichen Werke
Immer zu Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

32. REZITATIV *Alt*

Ja, ja! mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

33. CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren.
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

34. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

35. CHORAL

Seid froh dieweil,
Dass euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

35b. CHOR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Lass dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
Höre der Herzen frohlockenden Preisen.
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.

wondered at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

31. ARIA *Alto*

Enclose, my heart, this blessed wonder
Deep in your faith!

wonder of God's making
Always be your support
In the weakness of your faith!

32. RECITATIVE *Alto*

Yes, yes! my heart shall keep
What it on this great day
Has learned as proof of its
Blessed state.

33. CHORALE

I will keep you dutifully
I will
Live for you here,
I will depart with you
Finally I will soar with you.
Filled with joy
Endlessly
There in the other life.

34. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

35. CHORALE

Be joyful now,
That your saviour
Is born here as God and man,
He who is
Lord and Christ
In the city of David, chosen by many.

35b. CHORUS

Lord of the heavens, hark to the babble,
May our feeble song please you,
When your Zion lifts you up with psalms.
Listen to the joyful praise from our hearts
As we now show you our respect
Because our well-being has been assured.

IV. Fallt mit Danken, fällt mit Loben

1 36. CHOR

Fallt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnaden-Thron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

2 37. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und da acht Tage um waren, dass das Kind
beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus,
welter genennet war von dem Engel, ehe denn er im
Mutterleibe empfangen ward.

3 38. REZITATIV Bass und DUETT Sopran, Bass

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben.
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißet meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Jesu, du mein liebstes Leben,
Komm! ich will dich mit Lust umfassen,
Meiner Seelen Bräutigam,
Mein Herz soll dich nimmer lassen,
Der du dich vor mich gegeben
Ach! so nimm mich zu dir!
An des bittern Kreuzes Stamm!

Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir schnelllich nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, dass ich nicht verderbe;
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

36. CHORUS

Fall down with thanks, fall down with praise
Before the merciful throne of the highest!
The son of God
Will become the earth's
Saviour and redeemer;
God's son
Calms the anger and fury of the enemies.

37. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And when eight days were accomplished for the
circumcising of the child, his name was called Jesus, which
was so named of the angel before he was conceived in the
womb.

38. RECITATIVE Bass and DUET Soprano, Bass

Emmanuel, oh sweet sounding word!
My Jesus is my refuge.
My Jesus is my life.
My Jesus has given himself to me.
My Jesus shall now forever
Hover before my eyes.
My Jesus is my desire.
My Jesus refreshes heart and breast!

Jesus, you my loveliest life,
Come, I will embrace you with passion,
Bridegroom of my soul
My heart will never let you go.

Who has given himself for me
Oh! Take me to you!
On the bitter trunk of the cross.

Even in death you shall be
Dearest of all to me;
In misery, danger and distress
I am looking for you longingly.
With what dread did death fill me before?
My Jesus! When I die
Then I know that I shall not perish.
Your name is written in me,
It has driven out the fear of death.

[4] 39. ARIE *Sopran*

Flößt mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein.)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja.)

[5] 40. REZITATIV *Bass UND CHORAL Sopran*

Wohlan! Dein Name soll allein
**Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,**
In meinem Herzen sein.
**Mein Erlöser, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne!**
So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch, Liebster, sage mir:
**Ach, wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?**
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

[6] 41. ARIE *Tenor*

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Dass es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

[7] 42. CHORAL

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir!
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier.
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

39. ARIA *Soprano*

Does, my saviour, does your name instil
Even the tiniest seed
Of that dreadful fear?
No, you yourself say no. (No.)
Shall I now be afraid of dying?
No, your sweet word is there.
Or shall I rejoice?
Yes, Saviour, you say it yourself. (Yes.)

40. RECITATIVE *Bass AND CHORALE Soprano*

Come then! Your name alone,
**Jesus, my delight and joy,
My hope, my treasure and my lot,**
Shall fill my heart.
**My redeemer, protector and saviour,
Shepherd and king, light and sun.**
Thus will I call you joyfully
When breast and heart burn with love for you.
But my dearest, tell me:
**Oh how shall I rightly
My Lord Jesus, praise you?**
How shall I glorify you, how shall I thank you?

41. ARIA *Tenor*

I want only to live to praise you.
My saviour, grant me strength and courage
So that my heart can do so eagerly!
Strengthen me,
To exalt your mercy worthily
And with thanks!

42. CHORALE

Jesus guide my beginning,
Jesus stay beside me always,
Jesus control my senses,
Jesus be my only desire,
Jesus be in my thoughts,
Jesus do not let me waver.

V. Ehre sei dir, Gott, gesungen

8 43. CHOR

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit'.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

9 44. REZITATIV Tenor

Evangelist: Da Jesus geboren war zu Bethlehem im
jüdischen Lande, zur Zeit des Königes Herodis, siehe,
da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem
und sprachen:

10 45. CHOR UND REZITATIV Alt

Die Weisen: „Wo ist der neugeborne König der Juden?“
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust.
„Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind
kommen, ihn anzubeten.“
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

11 46. CHORAL

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrliches Licht
Wir ewig schauen mögen.

12 47. ARIE Bass

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässt die Seele nichts Böses beginnen.

43. CHORUS

Glory be sung to you, God,
May praise and thanks be offered.
All the world exalts you
Because our welfare is your concern,
Because today
All our desire is fulfilled,
Because your blessing pleases us so greatly.

44. RECITATIVE Tenor

Evangelist: Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea
in the days of Herod the king, behold, there came wise men
from the east to Jerusalem, saying:

45. CHORUS AND RECITATIVE Alto

Wise Men: Where is he that is born King of the Jews?
Look for him in my breast,
Here he lives to his and my pleasure.
‘We have seen his star in the east, and are come
to worship him.’
Happy you who have seen this light,
It has occurred for your salvation!
My saviour, you, you are the light
That should also shine for the gentiles
And those who do not yet know you
Even though they already want to praise you.
How bright, how clear must thy radiance be,
Dear Jesus.

46. CHORALE

Your brightness eats up all darkness,
The deep night changes into light.
Guide us in your ways
That we may ever behold
Your face
And your wonderful light.

47. ARIA Bass

Illuminate, too, my darkest moods,
Illuminate my heart
By the beams of your radiance!
Your word shall be my brightest candle
In all my deeds.
This keeps the soul from evil.

13 48. REZITATIV Tenor

Evangelist: Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

14 49. REZITATIV Alt

Warum wollt ihr erschrecken?

Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht erwecken?

O solltet ihr euch nicht

Vielmehr darüber freuen,

Weil er dadurch verspricht,

Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen!

15 50. REZITATIV Tenor

Evangelist: Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

16 51. ARIE (Terzett) Sopran, Alt, Tenor

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

Ach, wenn kommt der Trost der Seinen?

Schweigt, er ist schon wirklich hier!

Jesu, ach so komm zu mir!

17 52. REZITATIV Alt

Mein Liebster herrscht schon.

Ein Herz, das seine Herrschaft liebet,

Und sich ihm ganz zu eigen gibet,

Ist meines Jesu Thron.

18 53. CHORAL

Zwar ist solche Herzensstube,

Wohl kein schöner Fürstensaal,

Sondern eine finstre Grube;

Doch sobald dein Gnadenstrahl

In denselben nur wird blinken,

Wird es voller Sonnen dünken.

48. RECITATIVE Tenor

Evangelist: When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

49. RECITATIVE Alto

Why are you afraid?

Can the presence of my Jesus awaken such fear?

Oh, should you not

Rather be more pleased by it

Because he thereby promises

To renew the people's welfare!

50. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him, In Bethlehem in Judea: for thus it is written by the prophet, and thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

51. ARIA (Tercet) Soprano, Alto, Tenor

Oh when will that time appear?

Oh when comes the comfort of his people?

Quiet, he is already truly here!

Jesus, oh come to me!

52. RECITATIVE Alto

My dearest governs already.

A heart that loves his rule

And gives itself wholly to him

Is the throne of my Jesus.

53. CHORALE

Now such a chamber of the heart

Is certainly not a hall for a prince

But a dark cave;

But as soon as one ray of your mercy

Will shine therein

It will seem to be filled with sunshine.

VI. Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

19 54. CHOR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hilfe sehn.

Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

20 55. REZITATIV Tenor; Bass

Evangelist: Da berief Herodes die Weisen heimlich und
erlernt mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen
wäre. Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Herodes: Ziehst hin und forschet fleißig nach dem Kindlein,
und wenn ihrs findet, sagt mirs wieder, dass ich auch komme
und es anbeute.

21 56. REZITATIV Sopran

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sicherer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

22 57. ARIE Sopran

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

23 58. REZITATIV Tenor

Evangelist: Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie
hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen
hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam und stund oben
über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden
sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und
beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm
Gold, Weihrauch und Myrrhen.

54. CHORUS

Lord, when the proud enemies snort with rage,
Grant then that we look with strong faith
To your might and help.

We will trust you alone
Thus we can avoid the sharp claws
Of the enemy unharmed.

55. RECITATIVE Tenor; Bass

Evangelist: Then Herod, when he had privily called the wise
men, enquired of them diligently what time the star appeared.
And he sent them to Bethlehem, and said:

Herod: Go and search diligently for the young child; and
when ye have found him, bring me word again, that I may
come and worship him also.

56. RECITATIVE Sopran

You false man, you seek the Lord only to kill him,
Use every falsehood
To waylay the Saviour;
But he, whose might no man knows,
Remains in safe hands.
Your heart, your false heart is already,
With all its ploys, very well known
To the Son of the Highest whom you seek to topple.

57. ARIA Soprano

A mere wave of his hand
Fells the power of feeble men.
Here all might shall be derided!
If the Almighty says but a word
To end the pride of his enemies
In an instant mortal men's
Thoughts must change.

58. RECITATIVE Tenor

Evangelist: When they had heard the king, they departed; and
lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it
came and stood over where the young child was. When they
saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And
when they were come into the house, they saw the young child
with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and
when they had opened their treasures, they presented unto him
gifts; gold, frankincense, and myrrh.

[24] 59. CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
 O Jesulein, mein Leben.
 Ich komme, bring und schenke dir,
 Was du mir hast gegeben.
 Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
 Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
 Und lass dirs wohlgefallen!

[25] 60. REZITATIV Tenor

Evangelist: And Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

[26] 61. REZITATIV Tenor

So geht! genug, mein Schatz geht nicht von hier,
 Er bleibet da bei mir,
 Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
 Sein Arm wird mich aus Lieb
 Mit sanftmutsvollem Trieb
 Und größter Zärtlichkeit umfassen;
 Er soll mein Bräutigam verbleiben,
 Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
 Ich weiß gewiss, er liebet mich,
 Mein Herz liebt ihn auch inniglich
 Und wird ihn ewig ehren.
 Was könnte mich nun für ein Feind
 Bei solchem Glück versehren!
 Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
 Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
 Herr hilf! so lass mich Hilfe sehn.

[27] 62. ARIE Tenor

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
 Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
 Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
 Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
 Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
 Doch seht! mein Heiland wohnet hier.

[28] 63. REZITATIV Sopran, Alt, Tenor, Bass

Was will der Hölle Schrecken nun,
 Was will uns Welt und Stünde tun,
 Da wir in Jesu Händen ruhn?

59. CHORALE

I stand by your manger,
 O little Jesus, my life.
 I come and bring and give to you
 What you have given to me.
 Take it, it is my spirit and my mind,
 Heart, soul and will, take it all
 And may it please you well!

60. RECITATIVE Tenor

Evangelist: And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

61. RECITATIVE Tenor

So go! enough, my dearest does not leave this place,
 He remains here with me.
 I shall not let him depart from me.
 His arm will embrace me with love
 And with tenderness
 And greatest fondness;
 He shall remain my bridegroom
 I will give to him my breast and heart.
 I know for certain that he loves me.
 My heart also loves him deeply
 And will praise him forever.
 How can any enemy hurt me
 In such bliss?
 You, Jesus, are and will remain my friend
 And when I anxiously implore:
 Lord, help! Then let me see your help.

62. ARIA Tenor

Now may you tremble, proud enemies,
 What fears can you awaken in me?
 My treasure, my refuge is here with me.
 However furious you might seem,
 Even if you threaten to strike me down,
 Yet look! My Saviour lives here.

63. RECITATIVE Soprano, Alto, Tenor, Bass

What do the terrors of hell want,
 What do the world and sin want to do to us,
 When we are resting in Jesus's hands?

29 64. CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

64. CHORALE

Now are you well avenged
On your host of enemies.
For Christ has broken
What was against you.
Death, devil, sin and hell
Are sorely enfeebled.
At God's side
Mankind has its place.

Special thanks to the Saitama Arts Theatre



RECORDING DATA

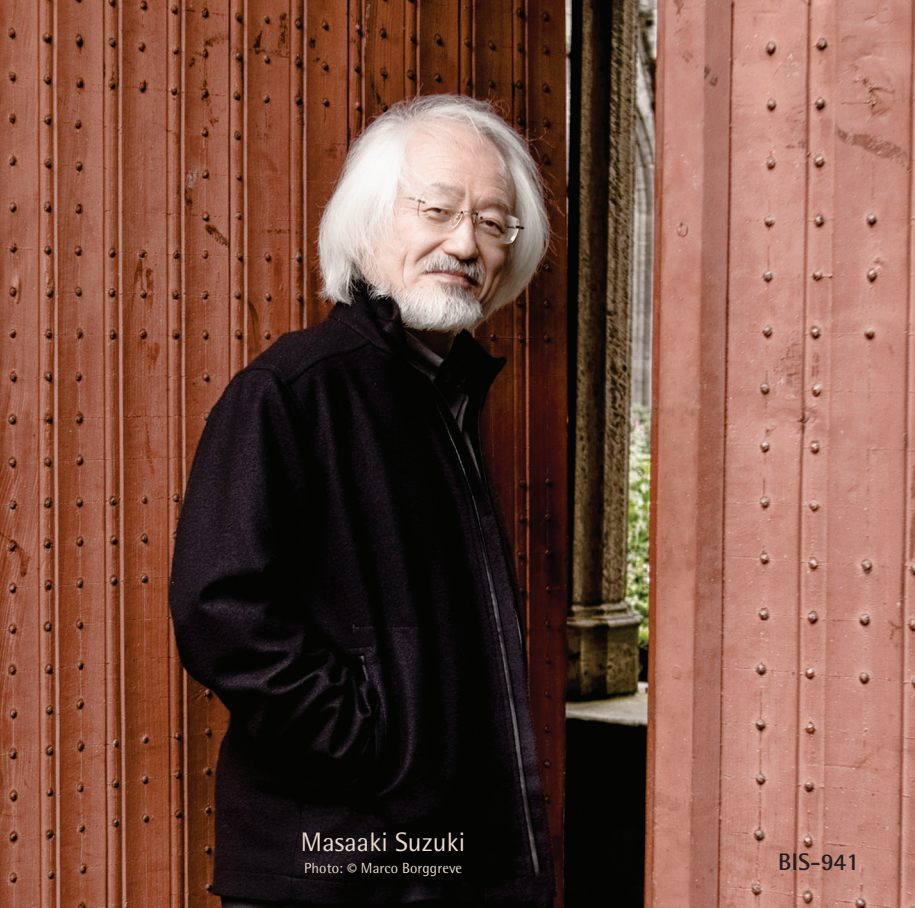
Recording: January 1998 at the Saitama Arts Theatre Concert Hall, Japan
Producer: Ingo Petry
Sound engineer: Jens Braun
Tuner: Akimi Hayashi
Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex D-10 DAT recorder; STAX headphones
Post-production: Editing: Oliver Curdt
Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Tadashi Isoyama 1998
Translations: Kelly Baxter (English: programme notes); Anke Budweg (English: cantatas); Julius Wender (German);
Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover: Moon and Venus over Chile, © ESO/Y. Beletsky (cropped and flipped)
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-941 © 1998; © 1998 & 2018, BIS Records AB, Åkersberga.



Masaaki Suzuki

Photo: © Marco Borggreve

BIS-941